TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S

# Donald và bạn hữu

Tập 64

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



## Săn cọp trong thành phố

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ
THE SAIGON TIMES

https://tieulun.hopto.org

# SÓI CON

## Nghĩa hiệp

*Người dịch : ĐÔNG QUỲNH*

























*1. Blasted fire's near kaput! 'Bout time Li'l Wolf got back with thet kindlin' wood!*
*2. He ain't comin' in! Whut th' ding-dong blazes...*
*3. I gave it to poor Missus Brown, Pop! But I'll go get us some more!*
*4. Doin' good deeds fer others while yer flesh an' blood freezes, huh?*
*5. Thet's all over now! I'm gettin' thet wood myself!*
*6. Gee!*
*7. Shortly —*
*8. Go home an' light th' fire with these first sticks! I'll finish loadin' th' sleigh!*
*9. Yes, Pop!*
*10. >Grumble!< All them long autumn hours I spent makin' Li'l Wolf chop this firewood...*
*11. ...an' is he grateful? No! He gives it all...*
*12. BUMP!*
*13. AAAAAY!*

(Xem tiếp bìa sau)

https://tieulun.hopto.org



# VỊT DONALD

## Vẽ truyện tranh

*Người dịch : NGỌC HUỆ*

1. Ha! Ha! "Quân thập tự chinh vũ trụ" đúng là truyện tranh tếu nhất!

2. Melvin và đồ chơi sư tử nhồi bông của nó là thứ tớ thích nhất!

D 97258

*1. Ha! Ha! "Cosmic Crusaders" is just the funniest comic book around!* *2. Melvin and his stuffed toy lion is my favourite!*

3. Nhìn nè, làm sao nhãn cầu của nó lại vọt ra khỏi đầu, ha ha!

4. Hử?

*3. Look here how this guy's eyeballs pop out of his head, ha ha!*
*4. Hm?*

5. Mấy nhóc, có thể cho chú xem quyển sách các cháu thường đọc không?

6. Hả?

*5. Can I have a look at your reading habits, infants?!*
*6. Huh?*

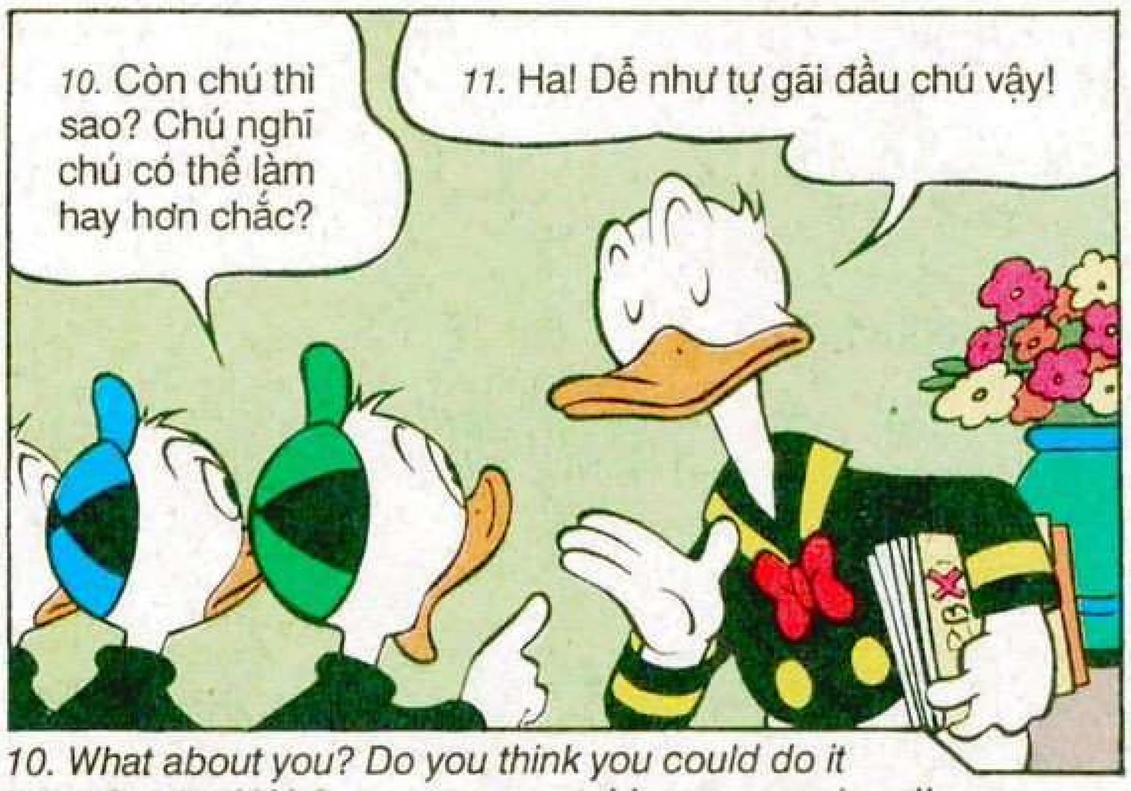
7. Hừm! Cái gì thế này? Những siêu người hùng đeo mặt nạ và đồ chơi biết nói! Thị hiếu của mấy cháu là một điều xấu hổ cho gia đình!

8. Những tác giả này rõ ràng chả có tài năng gì ráo còn họa sĩ chắc bị bịt mắt mà vẽ! Vầy mà gọi là truyện tranh hay à?!

9. Hơ! Tụi cháu thích!

*7. Hrmmpf! What is this? Masked superheroes and talking toys! Your taste is a disgrace to the family name!* *8. These writers have absolutely no talent and the artists must have drawn this blindfolded! This is supposed to be good comic books?!*
*9. Hrmpf! We like it!*

https://tieulun.hopto.org

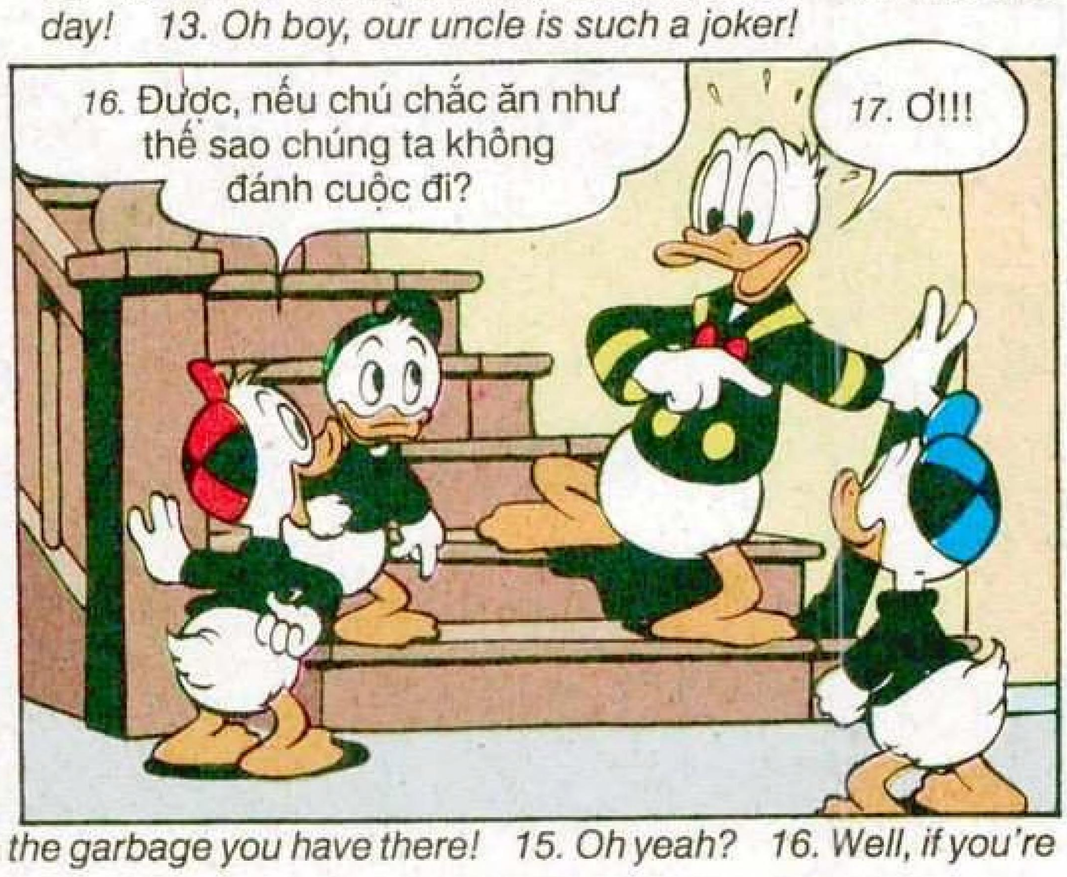



*10. What about you? Do you think you could do it better? 11. HA! As easy as scratching my own head!*




*12. Ha ha ha! You as a comic book creator? That'll be the day! 13. Oh boy, our uncle is such a joker!*



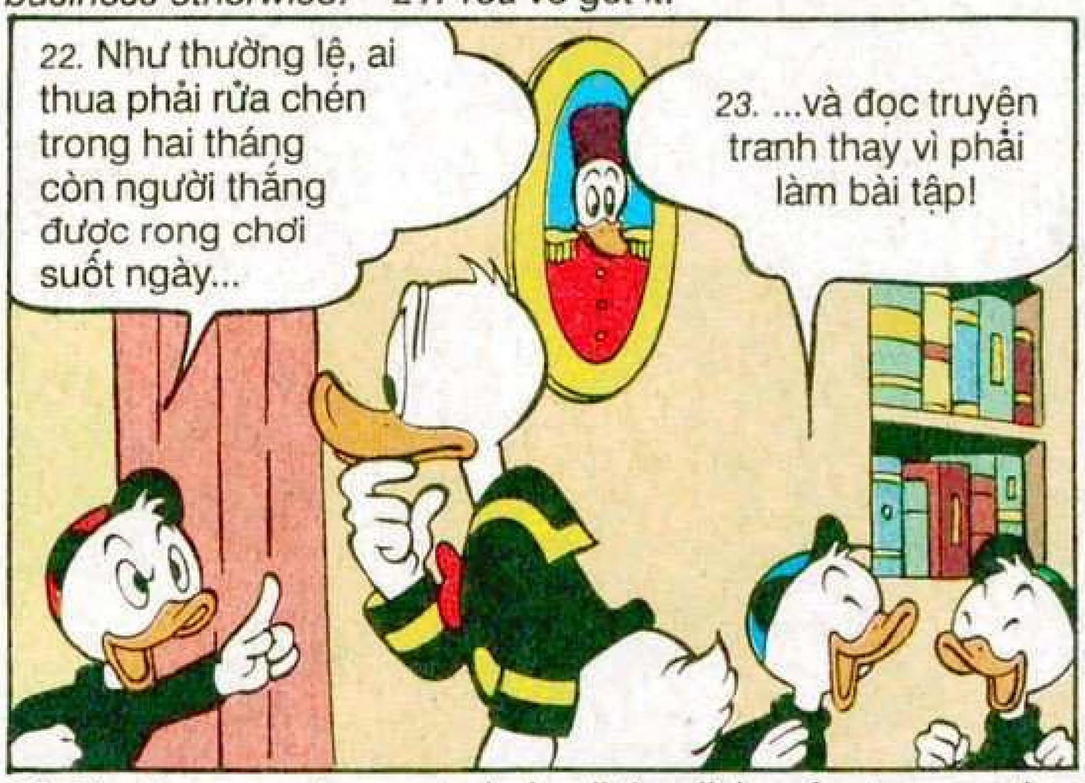

*14. I'm not joking! It's no big deal making better comic books than the garbage you have there! 15. Oh yeah? 16. Well, if you're so sure, why don't we make a bet? 17. Erh!!!*







*18. Erh, a bet is such a drastic step! >Cough!< Is it really needed among loving relatives? 19. Ha ha ha! Hot air! You were just bragging, as usual! 20. All right, you rascals! I'll bet you that I can publish my own comic book or become a name in the business otherwise! 21. You've got it!*

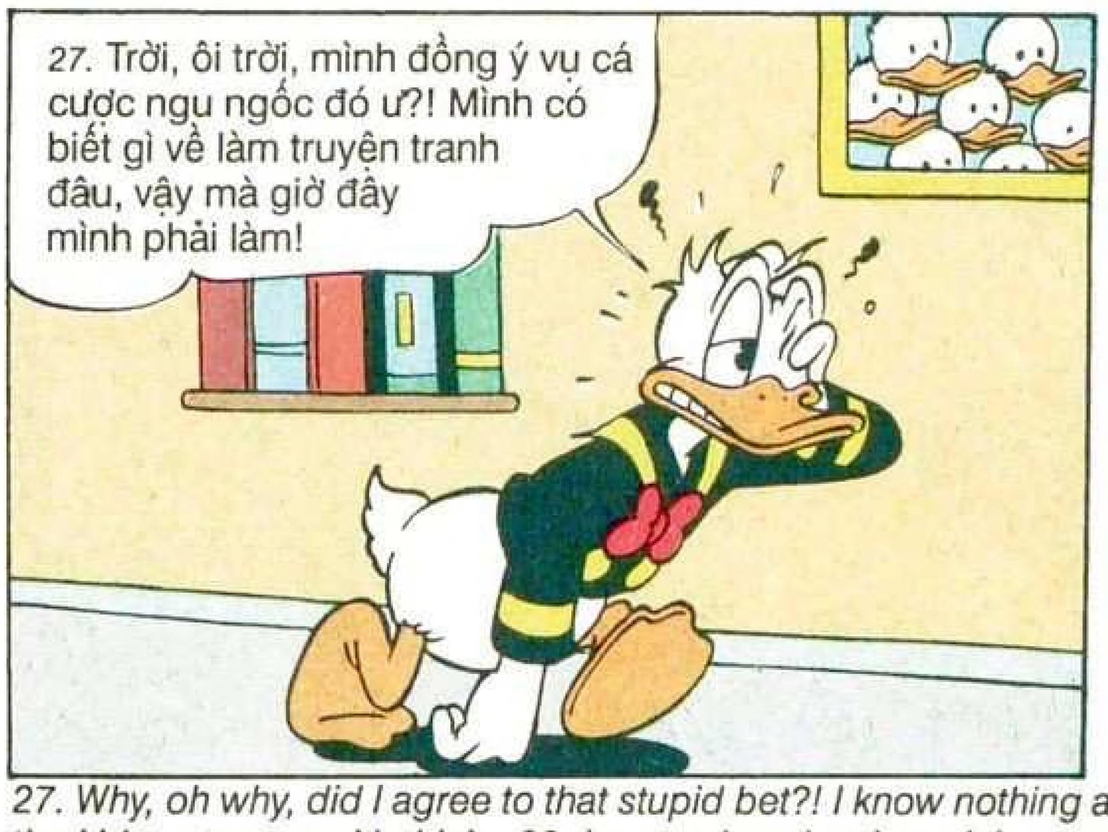






*22. The loser must, as usual, do all the dishes for two months and the winners can loaf all day... 23. ...and read comic books instead of doing homework! 24. I can't understand why he'd engage himself in a bet he has no chance to win! 25. Must be a mixture of being stubborn and dumb! 26. Anyway, his dumbness is our luck!*

https://tieulun.hopto.org

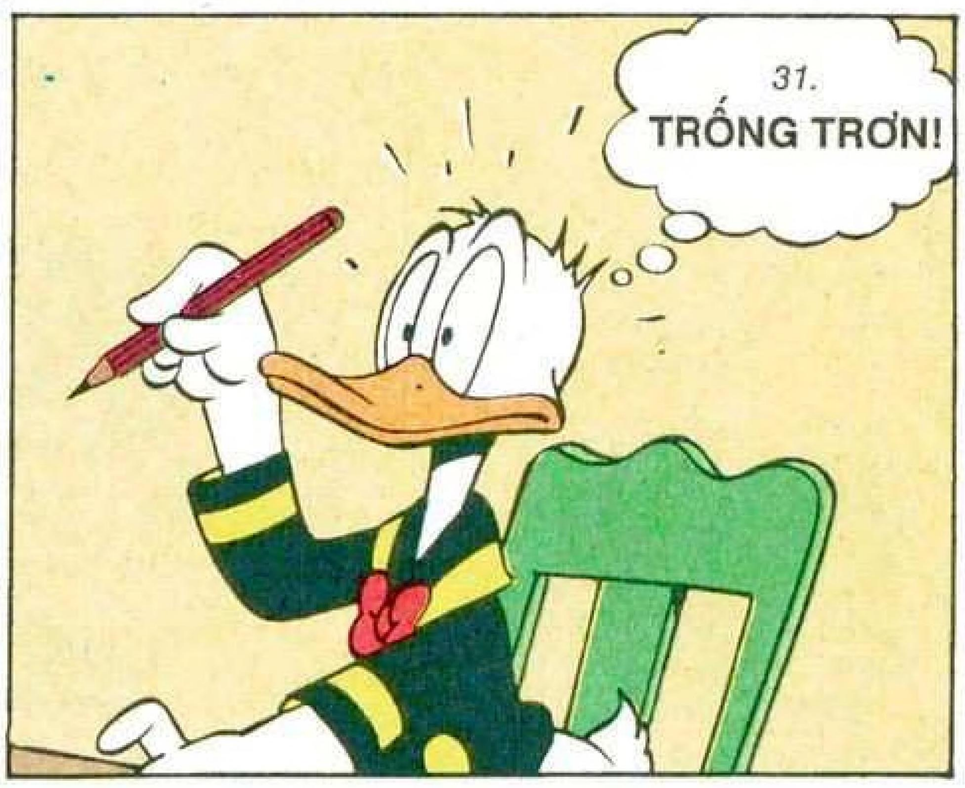






*27. Why, oh why, did I agree to that stupid bet?! I know nothing about making comic books, but now I have to! 28. I won't let the kids get away with this! 29. I mean, how hard can it be to create your own comic book?!*




*30. There now! I'm all set to create an unforgettable piece of art! 31. BLANK!*

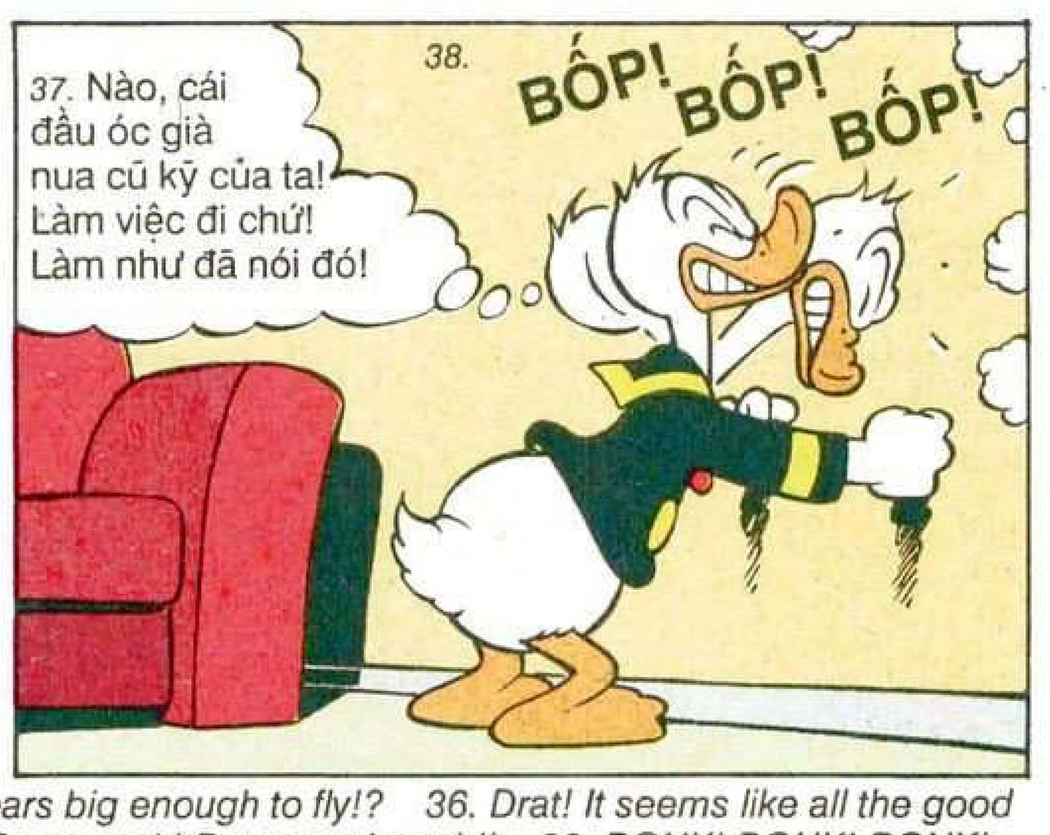






*32. BLANKER STILL! 33. Hm! A smart mouse and his dumb friend on adventures... nah, seen before! Hm...*




*34. A nice wolf who's got a bad dad? 35. A baby elephant with ears big enough to fly!? 36. Drat! It seems like all the good ideas have been used already! 37. Come on, mossy old brain! Go to work! Do as you're told! 38. BONK! BONK! BONK!*

https://tieulun.hopto.org







*39. Hours later — 40. I've got it!!! 41. My main character will be "Bobo the Clown"! Kids love clowns and I can make lots of funny situations!*







*42. Ha ha ha! Oh, brother! This is just hilarious! Bobo the Clown gets a pie right in his face! A-yuk, a-yuk, a-yuk! 43. 10 minutes later — 44. Wow! This is the stuff classics are made of!*







*45. Gotta find an editor who'll publish this right away! 46. KA-POW is the biggest publisher around! They're gonna be thrilled when I show them what'll turn out to be their new bestseller! 47. KA-POW*







*48. Wait! Stop! You can't enter without an appointment! 49. Ha! You'll be promoted for having let me in! Just wait and see! 50. The receptionist just called! This had better be good! 51. Oh, it is! You're going to love this!*

https://tieulun.hopto.org







*52. Hm! 53 Relax! Take your time! Take your time! 54. This is simply unbelievable! 55. Really?!*







*56. Yes, this is the first time I've met an artist with absolutely no talent at all! Quite extraordinary! 57. B-b-but I thought... 58. Oh well! Guess I'll go home and do what I do have a talent for — the dishes! 59. Making comic books is difficult! You can't just do it like that! 60. SNAP!*







*61. Usually the beginners work for some time with a Master, until they've learnt the trade! 62. Tell me, are there any Masters around in Duckburg? 63. Oh yeah! We've got the greatest of them all, "Victor"!*







*64. He's working in a studio outside of town, but he demands very high standards, so I don't think you... erh?! 65. SWOOOSH! 66. This is great! If I can just work for this Victor for a few days I'll win the bet with the boys!*

https://tieulun.hopto.org

67. Thật là một nơi làm việc! Chắc chắn lão biên tập cộc cằn đó đã phóng đại khi bảo sẽ rất khó khăn để trở thành học trò của một Chuyên gia!

*67. So this is the place! I'm sure that grumpy editor exaggerated when he told how difficult it is to become a trainee for a Master!*

68. ...và chừng nào biết vẽ thì hãy trở lại!

69. Ự!

70. ẠCH!

71. Ôi! Tôi đã học vẽ năm năm trời ở học viện nghệ thuật hoàng gia, nhưng vẫn chưa đủ giỏi để được làm đồ đệ của ổng!

72. Í ẹ!

*68. ...and come back when you've learnt how to draw! 69. Ungh! 70. SPLAT! 71. >Sigh!< I've studied for five years at the royal art academy, but still I'm not good enough to become his apprentice! 72. Mglp!*

73. Chuyên gia sẵn sàng tiếp thí sinh kế!

74. Ổng chịu hả? Thật không?!

75. H...hân h...hạnh được gặp ông, ông Victor!

76. Luôn vui lòng gặp gỡ những tài năng mới!

*73. The Maestro is ready to meet the next applicant! 74. He is? Really?! 75. N-nice to meet you Mr.Victor! 76. Always glad to meet fresh talent!*

77. Trước tiên ta muốn xem ngươi giỏi cỡ nào! Hãy vẽ... ờ, chân dung tự họa!

78. Ý ông là vẽ chính t...tui hả?

79. Để xem ngươi phác họa ra... **CÁI GÌ?!**

80. Hê, hê! Đó là một phong cách rất mới ạ!

*77. First I'd like to see how good you are! Please draw... hm, let's say a selfportrait! 78. You m-mean of myself? 79. Let's see what you've come up wi... WHAT?! 80. Heh, heh! It's sort of a brand new style!*

https://tieulun.hopto.org

81. Ngươi giở trò gì vậy hả? Trò đùa hay là thứ gì? Sao ngươi lại xin vô đây trong khi rõ ràng là ngươi không vẽ được?

82. Tui... à... là vầy... ông biết đó...

83. Chỉ vì tui thích truyện tranh của ông và ước vọng lớn nhất của tui là được trở thành đồ đệ của ông! Làm ơn đi!

84. Được lắm! Thật là một người hâm mộ tận tụy!

*81. What's your game? Is this a joke or something? Why do you apply here when it's obvious that you can't draw? 82. I... well... it's... you see... 83. I simply love your comics and my greatest wish is to become your apprentice! Pleeaase! 84. Great scott! This is some devoted fan!*

85. Thôi được, ta không sao chịu nổi cảnh tượng một vịt thành niên khóc lóc, nên có lẽ chúng ta thu xếp một việc gì đó!

86. Thật không? Khịt!

87. Chúng tôi hay cần có người sai vặt ở xưởng! Lại đây, tôi chỉ cho cậu!

88. Ôi, giống như mơ biến thành sự thật!

*85. Well, I never could stand the sight of a grown-up duck crying, so maybe we can arrange something! 86. Really? >Sniff!< 87. We often need a helping hand in our studio! Come on, I'll show you! 88. Oh, this is like a dream coming true!*

89. Tới rồi! Đây là xưởng vẽ, nơi tôi và các đồng nghiệp sản xuất ra các truyện tranh!

90. Nhà tôi mê những quyển tranh này lắm! Sau khi tôi đọc chúng, tôi cho mấy đứa cháu đọc!

*89. Here we are! This is the studio where I and my colleagues produce our comic books! 90. In my family we adore them! I let my nephews read them after I've read them!*

91. Việc của cậu là cung cấp cho chúng tôi giấy mực, chuốt viết chì thật bén và làm những việc linh tinh kiểu như vậy! Liệu cậu làm được không?

92. Được mà! Cám ơn ông rất nhiều!

93. Úi!

94. Ha ha! Đúng rồi, còn một chuyện tôi quên dặn cậu...

95. GỪ!

*91. Your job is to keep us all supplied with paper and ink, sharpen our pencils and do stuff like that! Do you think you can handle that? 92. Sure! Thank you very much! 93. Ouch! 94. Ha ha! Yes, and one more thing I forgot to tell you... 95. GROWL!*

https://tieulun.hopto.org

96. Hãy chăm sóc tốt con vật may mắn của xưởng vẽ chúng tôi, tên nó là Michelangelo! Có thể nó là con chó cáu kỉnh nhưng nó có tấm lòng của thiên thần đấy!

97. ...và một cái đớp của cá mập!

ẲNG! 98. ẲNG!

99. Còn hỏi gì nữa không? — Thế nhé, bắt đầu làm việc đi!

100. Vâng, thưa Sư phụ!

101. GỪ! KHỊT!

102. Tôi cần thêm giấy, **liền!**

103. Tôi muốn lau sạch bụi gôm trên bàn vẽ, **ngay tức khắc!**

104. Thêm một tách cà-phê nữa đi, vịt, **mau lên!**

*96. Take good care of our studio mascot, his name is Michelangelo! He may have a bad temper but he has the heart of an angel! 97. ...and the bite of a shark! 98. ARF! ARF! 99. Any questions? — OK, go ahead! 100. Yes, Maestro! 101. GROWL! SNORT! 102. I need more paper, now! 103. I want the eraser dust brushed away from my board, pronto! 104. Another cup of coffee, duck, on the double!*

105. Ba lọ mực mới cho Sư phụ, tới đây!

106. Lẹ đi! Phải giữ mức độ sản xuất cao đấy!

107. Oái!

108. GỪỪ! ẲNG!

*105. Three new bottles of ink for the Maestro, coming up! 106. Hurry up! Gotta keep the production level high! 107. Scream! 108. GRR! ARF!*

109. Con vật ngu ngốc! Hãy coi mày đã làm gì kìa, dọa nạt tao khiến tao đánh đổ lọ mực rồi! Cút ngay! Xéo! **Đi cho khuất mắt!**

110. ?

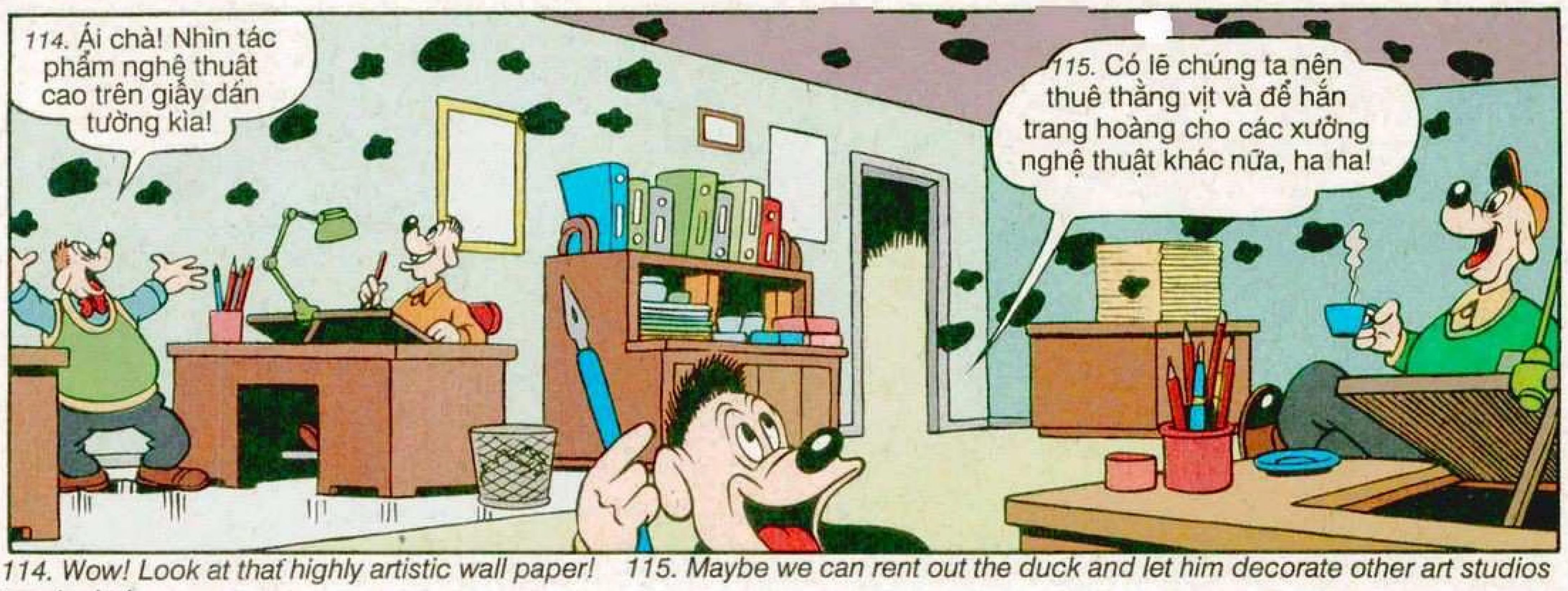
111. BỐP!

112. Tao xin lỗi, chó dễ thương... bây giờ... CỨỨỨUUU!

113. GỪ! GÂU! GỪ! KHỊT! GỪ!

*109. Stupid creature! Look what you did, scared me so I spilled the ink! Get away! Scram! Vamose! 110. ? 111. SMACK! 112. I'm sorry, nice puppy... there now... HEEELP! 113. GRR! ARF! GROWL! SNORT! GRR!*

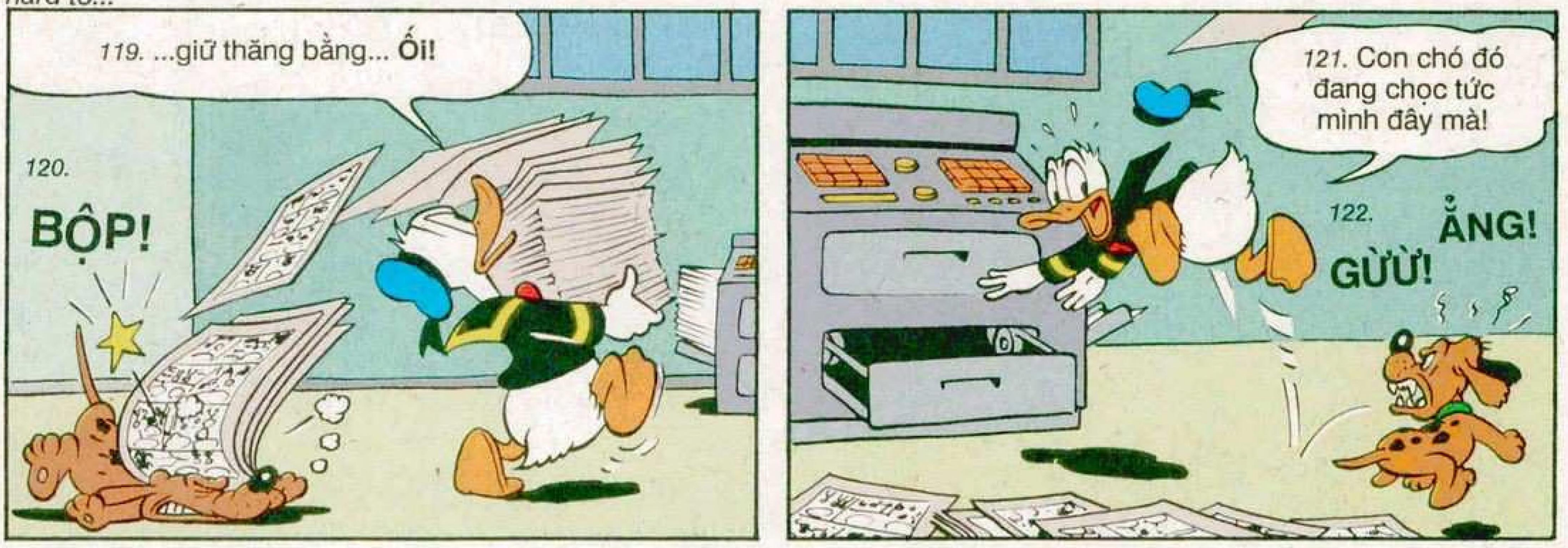
https://tieulun.hopto.org




*114. Wow! Look at that highly artistic wall paper! 115. Maybe we can rent out the duck and let him decorate other art studios too, ha ha!*




*116. Here's today's production, so far! Please take some photocopies of the pages! 117. Sure... >Puff!< ...just let me work through this traumatic experience for a few seconds! 118. >Phew!< I wish they weren't that productive! This is heavy and it's hard to...*




*119. ...keep the balance... Oups! 120. SMACK! 121. That dog is getting on my nerves! 122. ARF! GRR!*




*123. CLICK! 124. SMACK! 125. WRRR! 126. CHUGGA! CHUGGA! 127. GROWL! SNORT! 128. Say, it looks like the photocopier is going to explode! 129. I think the duck's hiding in it!*

https://tieulun.hopto.org

130. Ha, ha, ha! Cái này còn đẹp hơn những bức biếm họa độc đáo nhất của tui nữa!

131. Lần sau, cố mà trốn vô trong máy pha cà-phê nghe, ha ha!

132. Hô hô! Coi nét mặt hắn trên bức này nè!

133. Thật ra tôi có thể sử dụng ngay cái đó cho trang tôi đang làm!

*130. Ha, ha, ha! This is better than my best caricatures! 131. Next time, try to hide in the coffee machine, ha ha! 132. Ho-ho! Look at his expression on this one! 133. I can actually use that on the page I'm working on now!*

134. Ông Vịt ơi, tôi bị nóng nực quá đi! Tới đây quạt cho tôi mát để tôi có thể tiếp tục làm việc coi!

135. Tới đây, thưa Sư phụ!

136. Lại nữa rồi! Ngay lúc mình đang chuyển cái thùng đựng những ống sơn!

137. QUÂU!

138. BỊCH!

*134. Mr. Duck, I'm overheating! Come and fan me so I can keep working! 135. Coming, Maestro! 136. How typical! Just when I was going to move this box of paint tubes! 137. YEEOOW! 138. CRUNCH!*

139. Chết tiệt, chuyện này đang trở thành thói xấu!

140. GỪ! ẲNG! QUÂU!

141. Xin lỗi đã làm gián đoạn công việc của ông, thưa Sư phụ!

142. Oái!

143. ẲNG! ẲNG!

*139. Darn, this is turning into a bad habit! 140. GROWL! ARF! SNARF! 141. Sorry to interrupt you, Maestro! 142. Whoa! 143. ARF! ARF!*

144. Ha! Nó không thể với tới mình trên cái chồng bản vẽ cũ này!

145. Úi!

146. **Quác!** Tệ quá!

*144. Ha! He can't reach me on this pile of old drawings! 145. OUMPF! 146. Uack! Bad idea!*

https://tieulun.hopto.org

147. **Gừ!** Hãy đợi tới lúc ta chộp được cái thằng vịt đó! Hắn đâu rồi? Ra ngay... gừ!

148. Hi hi! Hí hí! Hức!

149. Ha, ha, ha! Sư phụ trông giống như một trong những nhân vật truyện tranh của chính ổng!

*147. Grr! Wait till I get my hands on that duck! Where is he? Come forward... grr!* *148. Tee hee! Giggle! Phrrrt!* *149. Ha, ha, ha! The Maestro looks like one of his own comic characters!*

150. **...VÀ CÚT ĐI!!!**

151. **Về tới nhà...**

152. Lũ nhóc thật là biết điều! Chúng không ở nhà để xoi mói mà để quà lại cho mình, biết mà!

153. TẶNG CHÚ DONALD

*150. ... AND STAY OUT!!!* *151. Home —* *152. How considerate of the kids! They are not home to gloat — but they left a present, I see!* *153. FOR UNCA DONALD*

154. **Vài ngày sau đó, mọi việc trở lại bình thường trong nhà Vịt...**

155. Ha, ha, truyện tranh quá đã! Nhân vật này nuôi một con cá nhồng làm thú cưng trong nhà!

157. REENG!

156. Có đứa nào chịu nghe điện thoại không hả?

*154. A few days later all is back to normal at the Duck residence —* *155. Ha, ha, great comic book! This character's got a Barracuda as a pet!* *156. Will one of you guys please answer the phone?* *157. RIIING!*

158. Điện thoại của chú, chú Donald! Là ông Victor, họa sĩ vẽ truyện tranh!

159. Hả?! Bộ ổng tính kiện đòi bồi thường mình hả, hay chuyện gì?

160. Cái gì? Không, tôi chả oán trách gì... hả? Thuê tôi lại à?! Với tiền lương gấp đôi?!!... Ơ, được chứ!

161. ?

*158. It's for you, Unca Donald! It's Victor, the comic book artist!* *159. Huh?! Does he intend to sue me, or what?* *160. What? No, I'm not carrying a grudge... huh? Rehired?! At double salary?!!... Erh, sure!* *161. ?*

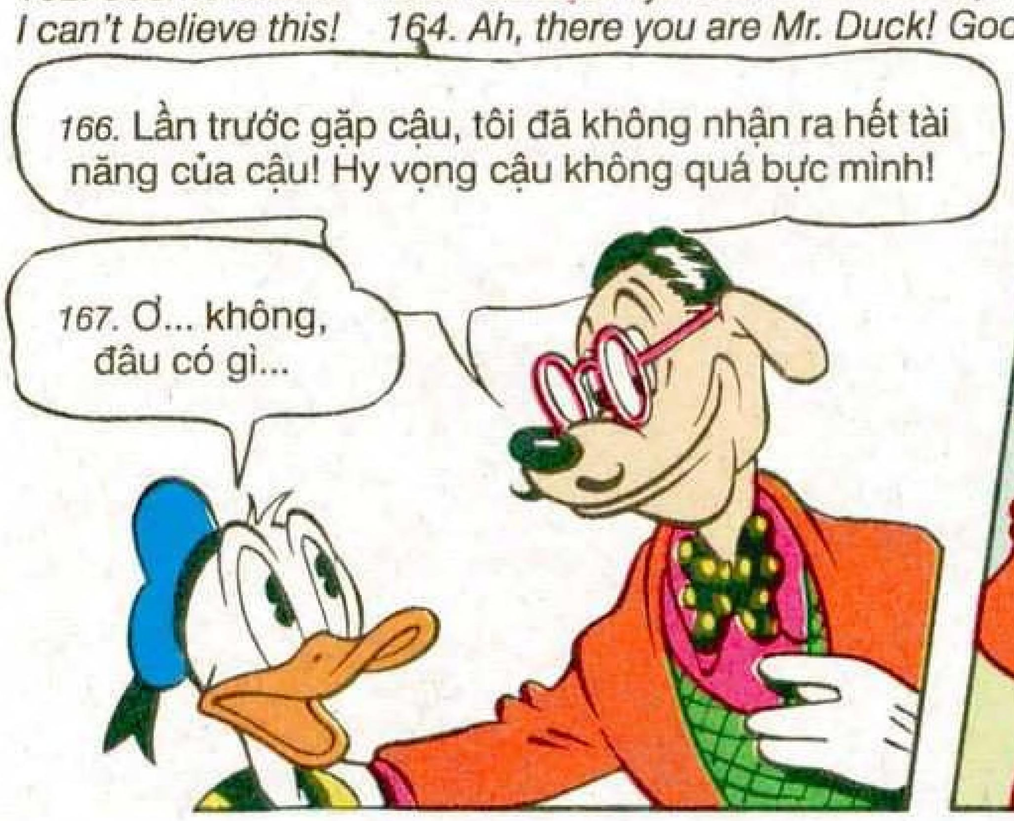
https://tieulun.hopto.org







*162. Seems like Mr. Victor realized my true worth after all, huh? You guys just continue with the dishes! 163. What's going on? I can't believe this! 164. Ah, there you are Mr. Duck! Good to see you again! 165. We've really missed you!*







*166. I didn't quite understand your talents, last time we met! I hope you're not too upset! 167. Erh... no, not at all... 168. Well, here we are, you may just begin doing the same duties as the last time! 169. B-but why are they all staring at me like that?*







*170. Meanwhile, back home — 171. It's not fair! We are working like slaves! 172. Yeah, and Unca Donald is having fun, making comic books! 173. Who would've thought that he could make a living from something like that?!*




*174. That's it, hold that pose, Mr. Duck! 175. He may cause a few mishaps, but, on the other hand, we artists get more inspiration and crazier ideas than ever before, heh heh! 176. >Phew, Puff!< It wasn't exactly what I had in mind, but maybe I do have a natural talent for working with comic books after all! 177. ARF! ARF!*

https://tieulun.hopto.org



# CHUỘT MICKEY

## Cung điện của ông vua kinh dị

*Người dịch : TRƯỜNG HẢI*

1. Eega Beeva đã sáng chế ra một máy Nâng Bổng Tự Động làm anh ta có khả năng dịch chuyển đồ vật bằng ý nghĩ! Nhưng Vua Pest điên loạn, một diễn viên nguyện tái tạo các tác phẩm rùng rợn của Edgar Allan Poe chỉ bằng năng lực tinh thần thiên phú của mình, đã dụ Eega và Mickey đến "cung điện" quái dị của ông ta ở một khách sạn bỏ hoang! Ông ta trù tính nhốt các người bạn của chúng ta cùng với cái máy ở đó — vĩnh viễn!

2. Ta sẽ không cho phép một cái máy làm lu mờ những năng lực siêu phàm của ta!

D 97293

*1. Eega Beeva has invented an Auto-Levitator, an amazing device that gives him the power to move objects with his mind! But the deranged King Pest, an actor who has vowed to recreate the macabre works of Edgar Allan Poe using only his own natural mental powers, has lured Eega and Mickey to his grotesque "court" in an abandoned hotel! He plans to keep the invention and our friend locked up there — forever!  2. I will not allow a mere machine to upstage my own superhuman powers!*

3. Ồ, nào, có lẽ tụi mình thua rồi! Đưa tớ cái máy, Eega! Tớ sẽ chỉ cho người chủ mới của nó cách sử dụng!

4. Tôi sẽ làm cho cây đàn dương cầm đó tự đàn!

5. Hừ! Được lắm! Chúng ta sẽ nghe giai điệu gì nào?

*3. Oh, well, I guess we're licked! Hand me your gadget, Eega! I'll show its new owner how to use it!  4. I'll make that piano play itself!  5. >Sniff!!< Very well! What tune shall we hear?*

6. Bất cứ cái gì cũng được, miễn gặt hái thành công lớn là được!

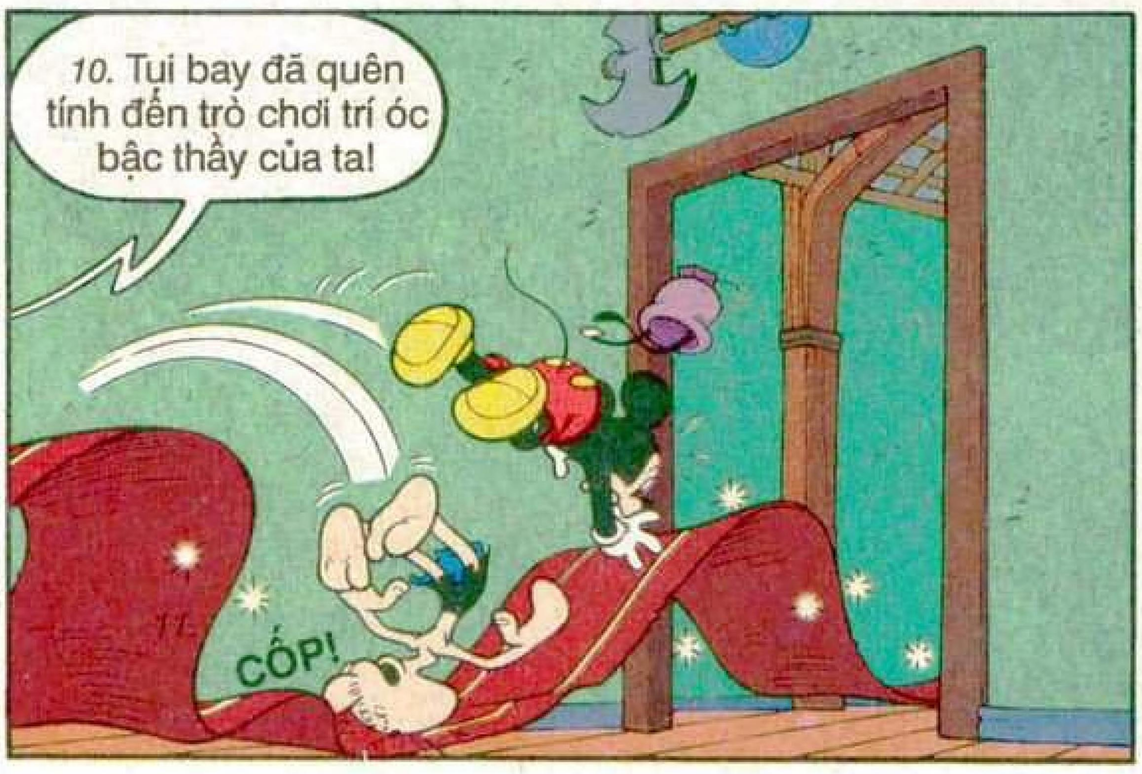
7. RẦM!

*6. Anything, as long as it's a smash hit!  7. WHAM!*

https://tieulun.hopto.org




*8. Run, Eega! We're on our way to Rio!* *9. Never, vassals!*




*10. You fail to reckon with my mastery of mindgames!* *11. CONK!*



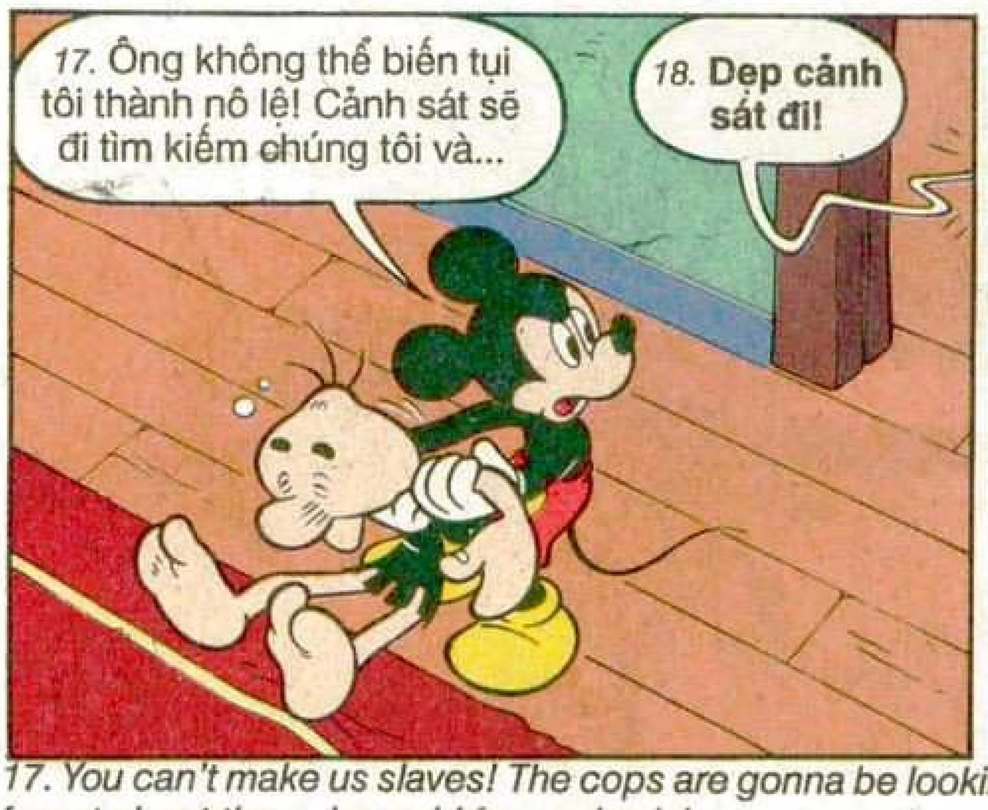

*12. Eega! EEGA! Come to, darn it!*







*13. OMIGOSH!* *14. CHOP!* *15. I'm through playing now! You fools are my prisoners forever!* *16. "Prisoners forever!" Ha! Just because you were an actor once doesn't mean we're in an old movie!*







*17. You can't make us slaves! The cops are gonna be looking for us and —* *18. Belay the police!* *19. Belay them?* *20. I mean forget about them, knave! I fear nobody!*

https://tieulun.hopto.org

21. Năng lực tinh thần của ta đã tạo ra một trường lực che chắn cho tòa nhà này khỏi bị hư hại bởi những quả tạ phá hủy — và khỏi sự xâm nhập của bất kỳ ai mà ta không chấp nhận!

22.

KHÁCH SẠN USHER HOUSE

23. Những thuộc hạ của ta cũng đã từng là những nhà phát minh như ngươi! Rồi họ chọc giận ta — thế là không ai còn tìm thấy họ nữa!

*21. My mental energy has created a forcefield, blocking this buiding from damage by wrecking balls — and from entry by anyone I don't approve of! 22. USHER HOUSE HOTEL 23. My servants were once inventors like you! Then they angered me — and nobody's ever found THEM!*

24. Tống tụi đê tiện này vô ngục tối và canh giữ chúng! Triều đình của Vua Pest có hai thuộc hạ mới!

*24. Take those runts to the dungeon and guard them both! The court of King Pest has two new vassals!*

Lát sau...

25.

26. Nào, Eega! Làm ơn dậy đi! Tui mình không thể tẩu thoát trong lúc cậu say sưa đếm những quả quất vàng!

27. Ôi!

28. Giờ cậu nhắc đến chuyện đó, Pmickey — tớ mới thấy đói!

*25. Shortly — 26. C'mon, Eega! Please wake up! We can't escape while you're out counting kumquats! 27. >Pgroan!<*
*28. Now pthat you mention, it, Pmickey — I'm hungry!*

29. Đừng lo, các bạn! Chúng tôi sẽ đem cho các bạn một bữa ăn ngon!

30. Đừng giả vờ thân thiết như vậy! Ông đã chuyển lời mời tụi tôi đến đây, thưa ông, và ông sẽ không được tha thứ!

*29. Fear not, m'lads! We'll get h'out a fine feed for ye! 30. Don't act so buddy-buddy! You gave us the invite to come here, mister, and you're not forgiven!*

https://tieulun.hopto.org

31. Thú thật tôi đã vui mừng khi biết các bạn sẽ đến! Nhưng chỉ vì tôi không dám báo tin thất bại cho Vua Pest!

32. Ổng là một bạo chúa, cậu trai ạ, và mỗi khi chúng tôi làm ổng thất vọng thì ổng sẽ dùng quyền năng để làm cho chúng tôi đau đớn!

*31. I'll admit I was glad when I knew ye were comin'! But only 'cos I wouldn't 'avec to report failure to King Pest! 32. 'E's a tryrant, son, and 'urts us with 'is powers any time we disappoint' im!*

33. Ổng đã sử dụng quyền năng điều khiển các cây kẹp phơi đồ để kéo lỗ mũi tôi...

34. ...và những que kim loại để căng miệng tôi!

35. Ổng thường xuyên kích hoạt những găng đấm bốc cho tôi no đòn!

36. Nhằm nhò gì! Tôi đây đã bị nhốt suốt ba mươi năm!

*33. He used his powers to direct clothespins to pull my nose... 34. ...and metal rods to stretch my mouth! 35. He regularly animates boxing gloves to give me a sound thrashing! 36. That's nothing! I've been boxed in for thirty years!*

37. Lúc đã nổi điên lên, ổng chỉ nghĩ đến chuyện tấn công thôi!

38. Một trường hợp điển hình của người chỉ có một cách nghĩ mà thôi, hả?

39. Nè, điều đó gợi cho tôi một ý!

*37. When 'e's mad, he thinks of nothin' but attackin'! 38. A classic case of a one-track mind, eh? 39. Say, that gives me an idea!*

40. Tránh ra, công tước! Tôi sẽ đi lo giải thoát chúng ta!

41. Nhưng Vua Pest sẽ tiêu diệt tôi nếu ổng thấy anh thoát ra!

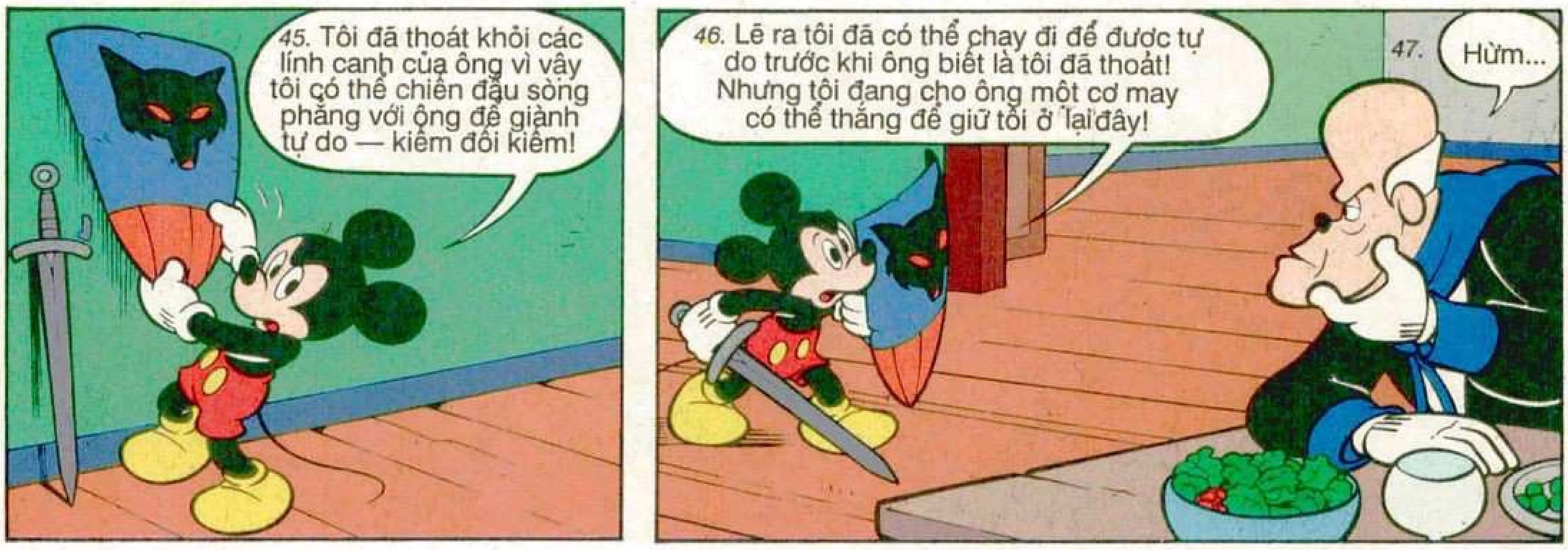
42. Không! Ổng sẽ chỉ nghĩ đến việc tiêu diệt tôi! Liệu ổng có làm được hay không thì đó là sự mạo hiểm mà tôi phải chấp nhận!

*40. Outta my way, Duke! I'm gonna go see about freeing us! 41. But King Pest'll destroy me when 'e sees you loose! 42. Nope! He'll only be thinking of destroying me! That he might succeed is a chance I'll have to take!*

https://tieulun.hopto.org



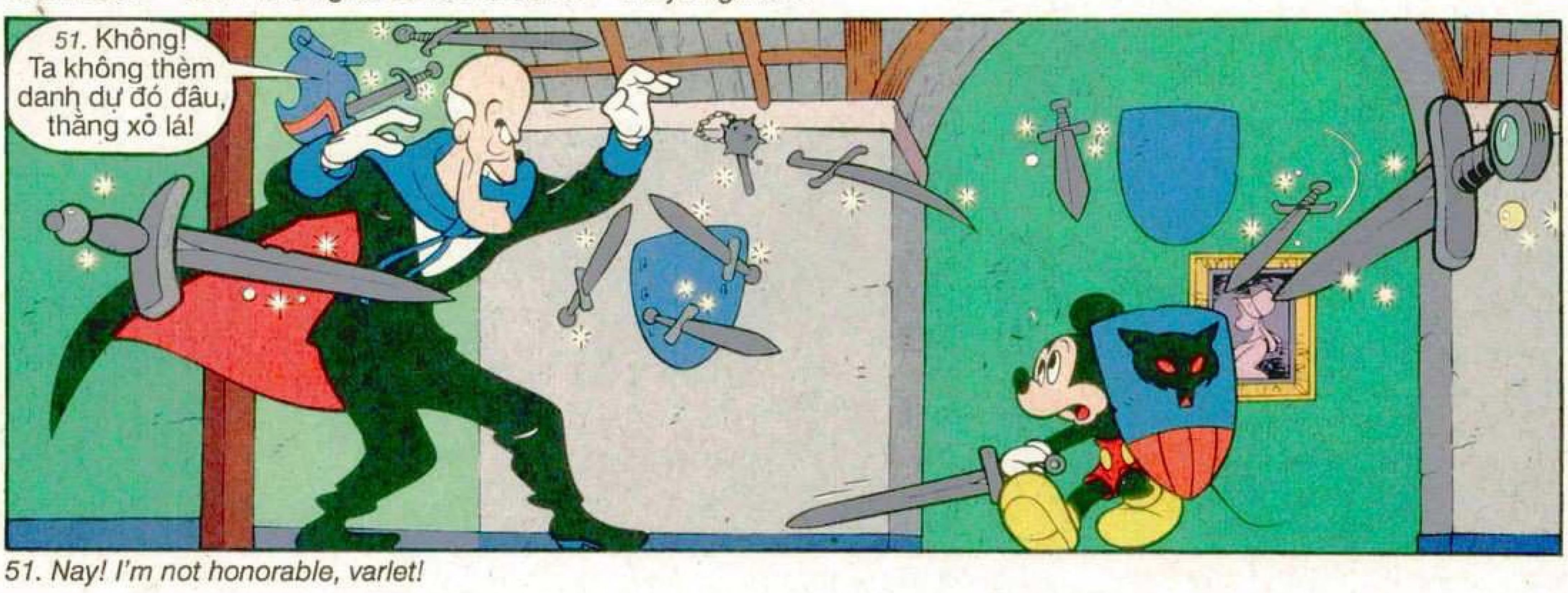

*43. On your toes, you two-bit Napoleon! I challenge you to a duel!* *44. WHAT?!*




*45. I escaped your guards so I could fight you fairly for my freedom - sword to sword!* *46. I could've just run for it before you knew I was loose! But I'm giving you a sporting chance to keep me here!* *47. Hmm...*




*48. A sporting chance, you say! How interesting!* *49. I assume that your challenge is for an honorable duel, according to the usual rules?* *50. That's right! So how about it — are you game?!*




*51. Nay! I'm not honorable, varlet!*

---

(*) Nã Phá Luân là cách đọc theo phiên âm Hán Việt tên Napoleon - một nhân vật rất nổi tiếng trong lịch sử nước Pháp.

https://tieulun.hopto.org

CHOANG!
52.

53. Vua Pest có thể chẳng bao giờ tin nổi, song đây chính là điều mà mình đang mong hắn làm!

*52. SKKKRASH!* *53. King Pest would never believe it, but this is just what I hoped he'd do!*

54. Nay đã tới lúc thử nghiệm một giả thuyết! Mong sao mình không lầm!

55. KENG!

56. **Chịu thua đi,** thằng nộng nô! Ngươi tưởng có thể thắng được sao?

*54. Now it's time to test a theory! I just better not be wrong!* *55. CLANG!* *56. Give it up, peasant slave! Do you think you can win?*

57. Ta đâu có muốn thắng! Ta chỉ cần cầm cự ngươi đủ lâu, và... và...

58. Pmickey!

59. KENG!

60. KENG!

61. KENG!

*57. I don't wanna win! I just have to hold you off long enough, and... and...* *58. Pmickey!* *59. CLINK!* *60. CHINK!* *61. CLINK!*

62. ... và...

63. KENG! - CHOANG!

64. **VẬY ĐÓ!** Ta đã thành công! Ta đã thắng!

65. BỊCH!

*62. ...and...* *63. CLANKITY CLANG!* *64. THAT'S IT! I've done it! I've won!* *65. PLOP!*

https://tieulun.hopto.org

66. Câu đã làm gì thế?
67. Tớ đã làm kiệt quệ năng lực tinh thần của hắn! Buộc hắn chiến đấu mãi cho tới khi vắt kiệt trí não hắn!
68. Ngắt cái mạch điện tinh thần của hắn hả?
69. Quyền năng của hắn đã tiêu tan và chúng ta được tự do, tất cả chúng ta!

*66. Pwhat did you do? 67. I overworked his mental ability! Kept him fighting long enough to exhaust his brain! 68. Pshort circuited his pmental circuits, eh? 69. His power's busted and we're free! All of us!*

70. Triều đình của Vua Pest đã ngừng hoạt động!
71. Ôi, sướng quá! Được gặp lại gia đình tôi!
72. CỐP!

*70. The Court of King Pest is adjourned! 71. Oh, joy! To see my family again! 72. SMASH!*

73. Nhưng Mickey nè! Ngay khi lão bạo chúa hồi tỉnh dậy, lão sẽ lùng bắt chúng ta và làm cho chúng ta khổn khổ gấp mười lần hơn!
74. Ồ, khỏi lo chuyện đó...
75. Tui chắc rằng sự căng thẳng của trận đấu đã thiêu hủy quyền năng của hắn vĩnh viễn rồi!
76. Nhưng... nhưng...

*73. But Mickey! As soon as th' old tyrant comes to, 'e'll 'unt us down and make our lot ten times worse! 74. Oh, don't worry about that... 75. I'm betting the strain of the fight burned out his powers for good! 76. But... but...*

77. Quyền năng của Vua Pest chính là cái đã giữ cho tòa nhà này đứng vững! Nhớ không?
78. !
79. Lẹ lên! Ra khỏi đây trước khi nó sụp đổ!
80. ÀM! ÀM! ÀM!

*77. King Pest's powers was all that was 'olding this buildin' up! Remember? 78. ! 79. Pquick! Get out pbefore it collapses! 80. RUMBLE! RUBMBLE! RUBMBLE!*

https://tieulun.hopto.org

84.

R

ÀM!

KHÁCH SẠN USHER HOUSE

81. Vậy ra đó là tác động tích lũy của tất cả các quả tạ phá hủy hôm qua!

82. Tức là những quả tạ phá hủy trong ba mươi năm, anh bạn!

*81. So that's the built-up impact of all of yesterday's wrecking balls!* *82. Ye mean thirty years o' wreckin' balls, m'lad!*
*83. USHER HOUSE HOTEL* *84. CRUMBLE!*

85. Chúng ta sẽ đem tên bạo chúa này tới cảnh sát! Hắn sẽ ra khỏi cuộc sống của chúng ta mãi mãi!

86. Chỉ có một điều làm tớ áy náy, Eega — cái máy Nâng Bổng Tự Động của cậu đã bị phá hủy! Bây giờ cậu phải đứng ngoài cuộc thi của các nhà sáng chế!

87. Mong sao điều đó không xảy ra!

*85. We'll take this tyrant to the police! He'll be out of our lives forever!* *86. Only one thing bothers me, Eega — your Auto-Levitator's wrecked! You're out of the inventor's contest now!* *87. Perish the pthough!*

88. Vậy là một cái chổi mới sẽ quét sạch sẽ...

89. Cái chổi của cậu đang tự quét hàng hiên! Có thể nó sẽ không thắng giải trong cuộc thi, nhưng sẽ làm một số người trố mắt ngạc nhiên!

*88. So a new broom sweeps clean —* *89. Your pbroom is dusting the porch on its own pnow! Pmaybe this won't win the pcontest, but it'll raise a pfew eyebrows!*

https://tieulun.hopto.org

# VỊT DONALD

## Săn cọp trong thành phố

*Người dịch : HOÀNG LANG*

1. Chào buổi sáng, chú Donald!
2. Chú ngủ có ngon không?
3. À, ở đây thì có phải là khách sạn Duckburg Plaza đâu!
4. THIÊN ĐƯỜNG DU LỊCH
5. CHIẾN THẮNG!
D 97085

*1. Good morning, Unca Donald! 2. Did you have a good night's sleep? 3. Well, this isn't exactly the Duckburg Plaza hotel! 4. PARADISE TRAVEL 5. WIN!*

6. Mà cứ lúc nào chú sắp hàng mua vé thì hễ tới lượt chú là hết trơn vé!

7. Chú muốn giành được chuyến du lịch săn bắn này! Và bởi vì họ chỉ cho sáu người tham gia cuộc thi, chú nhất quyết phải là người xếp hàng đầu!
8. Được rồi, chú là Số 1...
9. CHIẾN THẮNG!

*6. But whenever I get into a line for tickets, they're always sold out by the time it's my turn! 7. I want to win that safari tour! And since they're only letting six people enter the contest, I decided to make sure I was first in line!! 8. Well, you're Number One all right... 9. WIN!*

10. Và đây là người số 2, chỉ còn nửa giờ trước khi chi nhánh du lịch mở cửa !

11. Và vì vậy....
12. Chúng ta đang chờ cái gì đây?
13. Chờ người dự thi cuối cùng, thưa ông! Mới chỉ có năm người các ông đăng ký!

*10. And here comes Number Two, only half an hour before the travel agency opens! 11. And so — 12. What are we waiting for? 13. For the last competitor, sir! There are only five of you registered!*

https://tieulun.hopto.org

14. Tôi đã chờ ở ngoài này suốt đêm! Thật không công bằng khi một tên vô công rồi nghề làm biếng nào đó có thể nhởn nhơ đi vào sau khi đã thưởng thức bữa điểm tâm!

15. A! Có ai đến kìa!

CẠCH!

16.

Xin chúc mừng đến với cuộc thi săn bắn vĩ đại của chúng ta, thưa ông!

17.

18. Gladstone!

*14. I've been waiting outside all night! It's not fair that some lazy bum can come sauntering in after enjoying this breakfast! 15. Ah! Here's someone now! 16. CLICK! 17. Welcome to our big safari contest, sir! 18. Gladstone!*

19. Thật ra tôi đang trên đường đến nhà tạo mốt tóc ở kế bên! Chắc tôi vào lộn cửa!

20. Nhưng chừng nào tôi còn ở đây, tôi sẽ không hề nghĩ rằng mình lại bỏ qua cơ hội này!

21. Tốt! Bây giờ chúng ta bắt đầu cuộc thi!

*19. I was actually on my way to the hair stylist next door! I must have come in the wrong door! 20. But as long as I'm here, I wouldn't dream of passing up this opportunity! 21. Good! Now let's start the contest!*

22. Luật thi hết sức đơn giản...

23. Có 10 con cọp đồ chơi xinh xắn được giấu ở nhiều nơi khác nhau đâu đó trong thành phố Duckburg!

24. Đầu mối duy nhất chúng tôi cho các bạn biết đó là chúng được giấu ở những nơi có cái gì đó liên hệ với rừng rú!

*22.The rules are quite simple — 23. There are ten of these cute toy tigers hidden in different places around Duckburg! 24. The only clue we'll give you is that we hid them in places that have something to do with the jungle!*

25. Sau hai giờ, thí sinh nào đem về nhiều cọp nhất sẽ...

26. ...được một chuyến du lịch săn bắn kỳ thú đến khu khu rừng rậm Bungalore!

27. Chẳng bao lâu...

28. Thật vô ích khi cố cạnh tranh với sự may mắn của Gladstone!

29. Cuộc thi này có vẻ quá tốn sức đối với ta!

*25. The contestant who returns in two hours with the largest number of tigers... 26. ...wins the exciting safari trip to the jungles of Bungalore! 27. Shortly — 28. It's no use trying to compete against Gladstone's luck! 29. That contest sounded like too much work to me!*

https://tieulun.hopto.org

30. Chú nói vậy là sao?

31. À, nếu Thần May Mắn muốn ta đến Bungalore, thần sẽ không bắt ta phải tốn sức để đoạt được vé!

32. Vả lại một "cuộc đi săn" cũng không hẳn là một kỳ nghỉ thư giãn!

33. Hơn nữa, ta đang bị trễ hẹn với nhà tạo mốt tóc!

34. HÍÍÍ!

*30. What do you mean? 31. Well, if Lady Luck wants me to go to Bungalore, I'm sure she won't make me work for a ticket! 32. And a "safari" doesn't exactly sound like a relaxing vacation! 33. Besides, I'm late for my appointment with the hair stylist! 34. GIGGLE!*

35. Bây giờ chắc chắn mình sẽ thắng cuộc đi săn này!

36. Chú Donald, vậy thì tốt hơn chú nên bắt đầu đi! Những người khác đã vượt lên rồi kìa!

37. Ngay sau đó...

38. Để coi! Những nơi có cái gì liên hệ tới rừng rú, họ đã nói vậy mà!

313

*35. Now I'll win that safari for sure! 36. Then you'd better get going, Unca Donald! The others are way ahead! 37. Soon — 38. Let's think! Places that have something to do with the jungle, they said!*

39. Nhìn kìa, chú Donald!

40. Đúng đó, Huey! Tại sao không? Họ đâu có nói công việc sẽ dễ dàng!

41. Trong lúc đó...

42. A, họ có để lại một cái thang nên sẽ không khó quá đâu!

43. A ha! Chú thấy được một con cọp đồ chơi ở trên!

LUẬT RỪNG XANH

46.

47.

RẠP CHIẾU PHIM

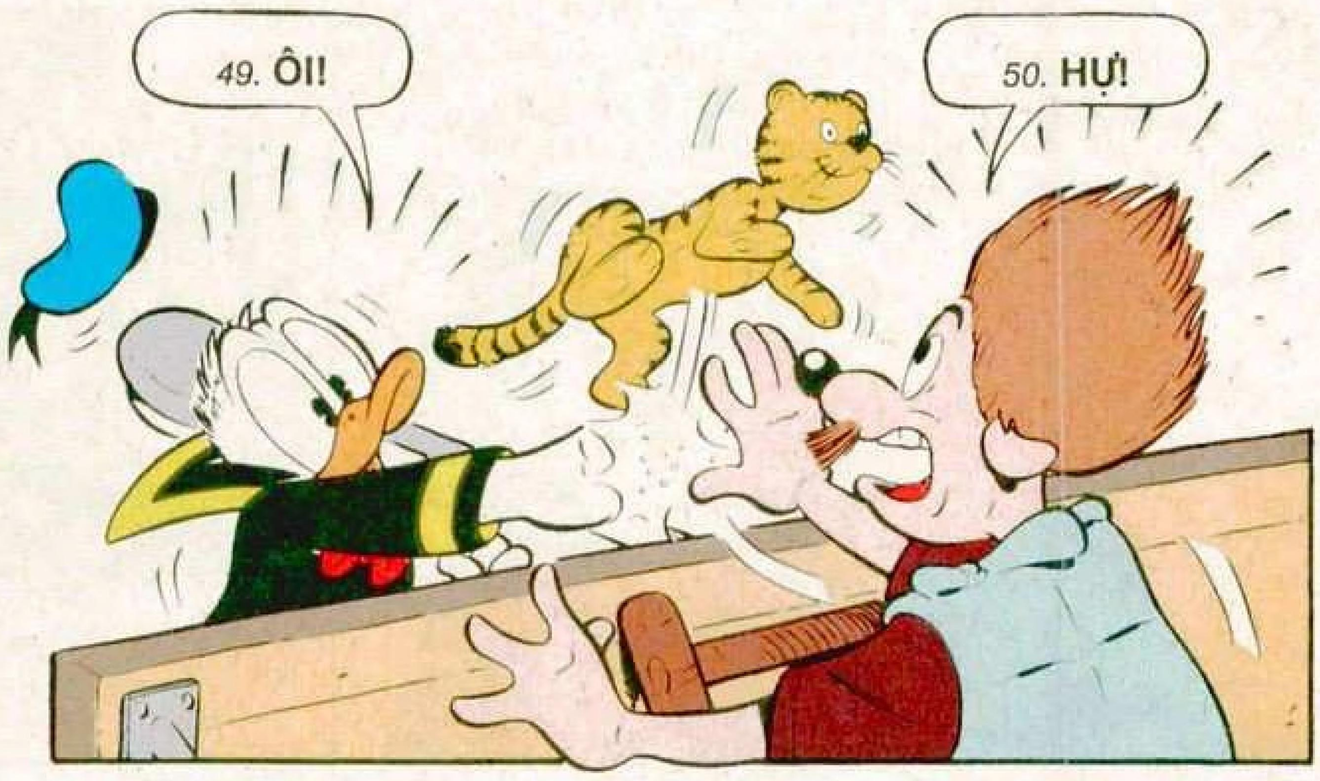
44. Cho dù công việc có quá dễ...

45. ...chăng nữa thì chú cũng không nên liều mạng leo trèo như vậy!

*39. Look, Unca Donald! 40. Yeah, Huey! Why not? They didn't say it was going to be easy! 41. Meanwhile — 42. Ah, they've left a ladder so it won't be too difficult! 43. Aha! I can see a toy tiger up there! 44. Even if it isn't supposed to be too easy... 45. ...he shouldn't have to risk life and limb! 46. JUNGLE BUNGLE 47. CINEMA*

https://tieulun.hopto.org




*48. Come to papa, kitty! You're my ticket to...* *49. YIPE!* *50. GASP!*





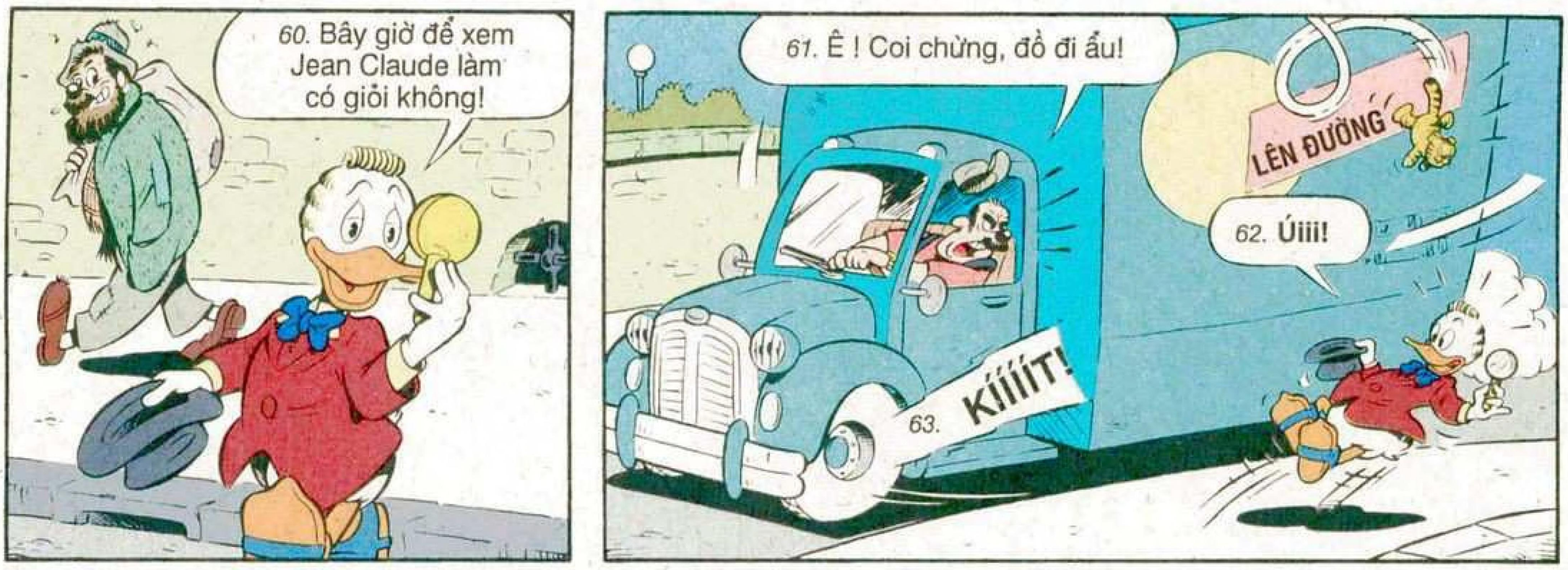


*51. No! Noo!!* *52. Wh-where did he come from?!*

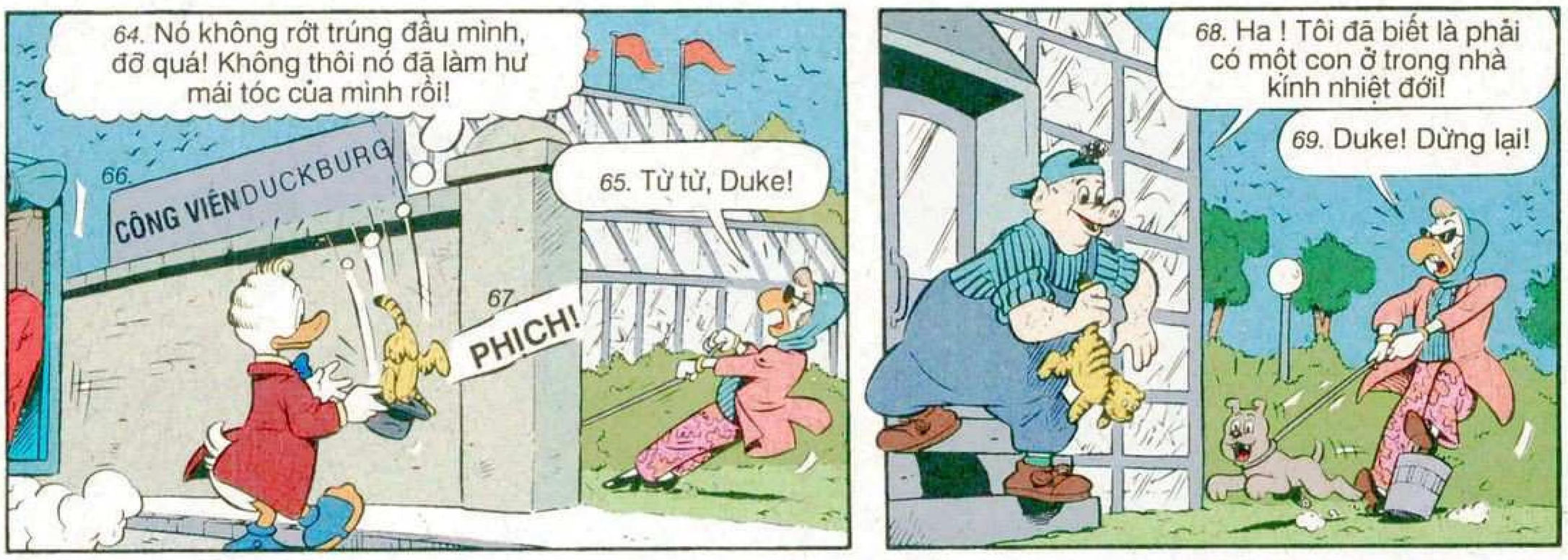



*53. Dewey and Louie! Watch out!* *54. Yeep!* *55. PLUNK!* *56. THUD!* *57. THUMP!* *58. Oh no!* *59. Cheer up, Unca Donald! There's still nine more!*

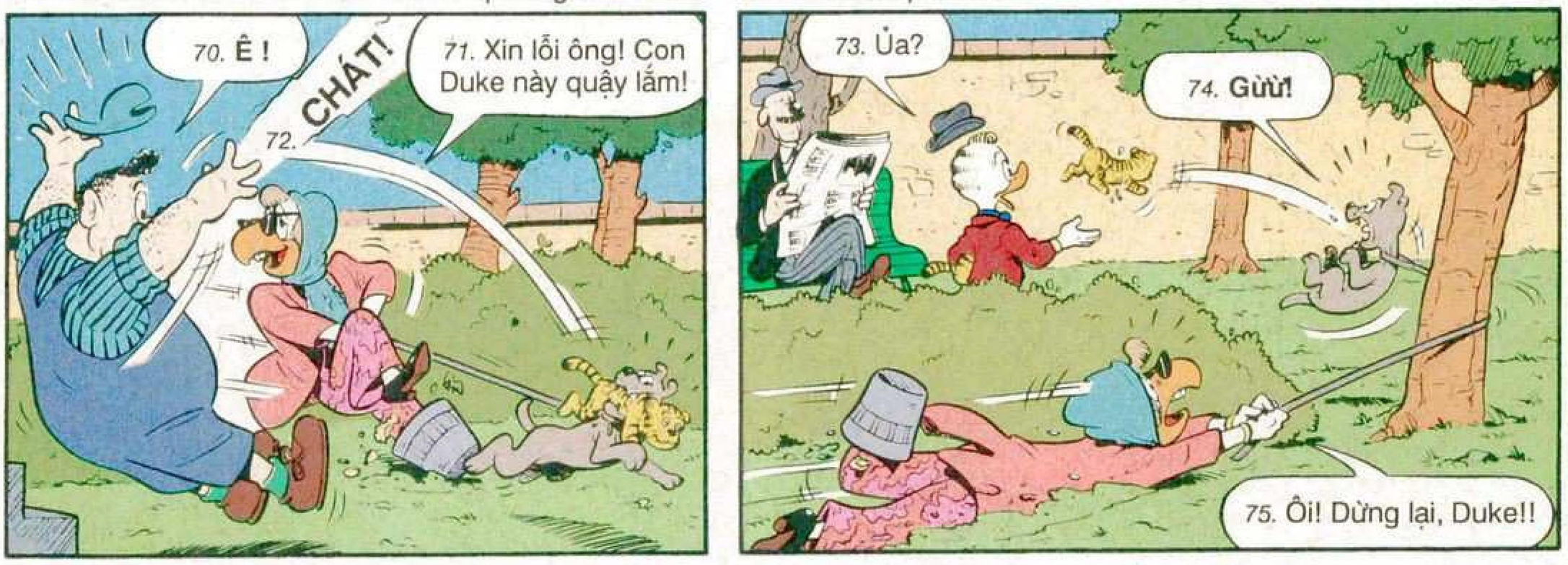
https://tieulun.hopto.org



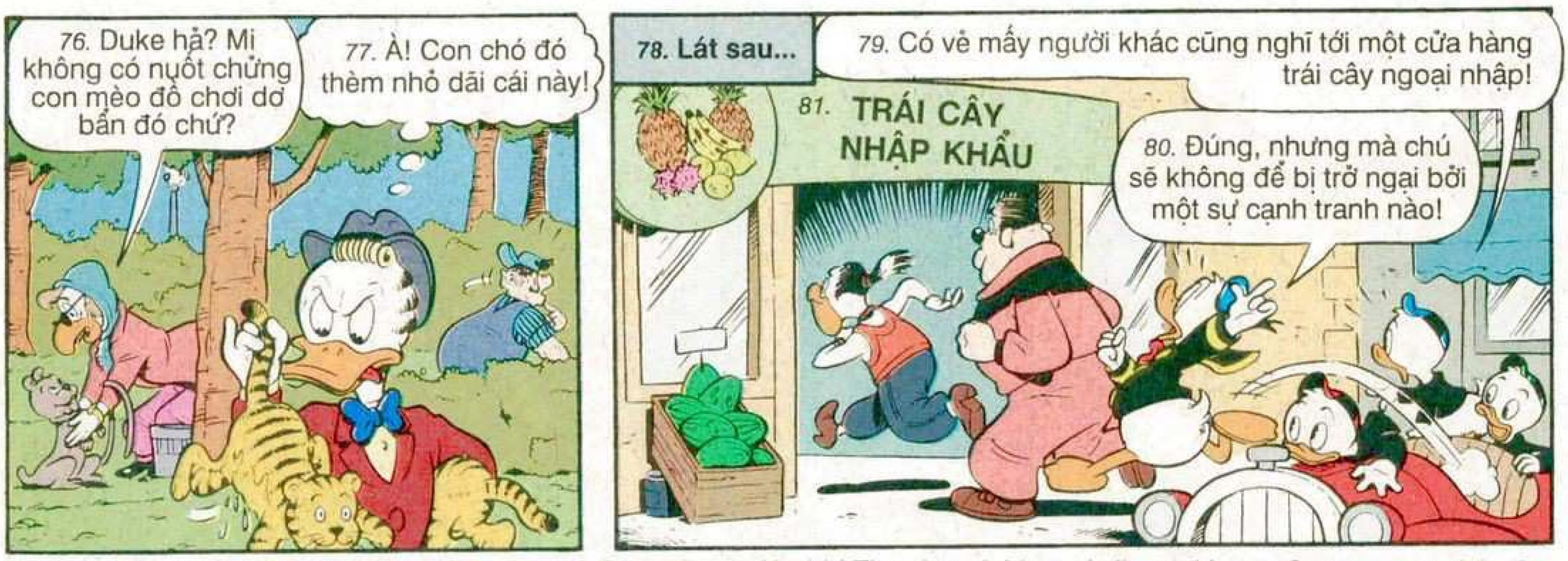

60. Now to see if Jean Claude did a good job! 61. Hey! Watch out, jaywalker! 62. Yeow! 63. SCREECH!




64. I'm glad it didn't fall on my head! It might have ruined my coiffure! 65. Easy! Duke! 66. DUCKBURG PARK 67. PLUNK! 68. Ha! I knew one had to be in the tropical greenhouse! 69. Duke! Stop!




70. Hey! 71. I'm sorry, sir! Duke is so playfull! 72. SNATCH! 73. Eh? 74. Rargh! 75. Oof! Stop, Duke!!




76. Duke?! You didn't swallow that filthy toy cat, did you? 77. Yechh! That dog slobbered all over it! 78. Soon — 79. It looks like some of the others thought of the exotic fruit store, too! 80. Yeah, but I'm not going to let a little competition get in the way! 81. EXOTIC FRUIT IMPORT

https://tieulun.hopto.org

82. Làm ơn cẩn thận với trái cây!
83. Nó đây rồi!
84. Ê! Ông đang làm đổ đống thơm đấy!
ÙÙÙM! 85.
86. Ối!
87. Ồ không!
88. ÙÙÙM!
89. Hả?
90. Đồ vịt ngu ngốc! Cọp đâu?!
91. Hình như chú đừng nên quan tâm tới chuyện tham dự bất kỳ cuộc thi đại chúng nào nữa, chú Donald à!
92. Hãy thử một trong những ý định khác của chú đi, lũ nhóc ! Ôi !

*82. Just be careful with the fruit, please! 83. There it is! 84. Hey! You're causing a pineapple-slide! 85.RUMBLE! 86. Oof! 87. Oh no! 88. RUMBLE! 89. Huh? 90. You stupid duck! Where's the tiger?! 91. It looks like you can forget about entering any popularity contests, Unca Donald! 92. Let's try one of my other ideas, kids! Ow!*

93. Ngay sau đó...
Ắt hẳn phải có một con ở đây!
95. Được rồi! Chúng ta hãy tản ra và tìm chung quanh đây!
94.
96. SỞ THÚ
97. Hy vọng là chưa có ai khác đến đây trước!
98. Ê! Qua bên đây nè!

*93. Before long — 94. There must be one in here! 95. Okay! We'll spread out and look around! 96. ZOO 97. Let's hope none of the others got here first! 98. Hey! Come over here!*

99. A! Mình vẫn còn cơ hội để tìm đủ số cọp đấy!
100. Coi chừng, chú Donald!
101. Ê!
102. Khẹt - khẹt!
103.
PHỰT!

*99. Ah! I still have a chance of finding enough tigers! 100. Watch out, Unca Donald! 101. Hey! 102. Yeek-yeek 103. SNATCH!*

https://tieulun.hopto.org

104. Nghe đây, đồ ham ăn chuối! Nếu các ngươi không ném nó trở lại đây ngay, ta sẽ...
105. **Khẹt?**
106. **Khẹt!**
107. Thế nào? Lần này thì sự nổi khùng của chú đã đem lại kết quả!
108. **!**
109. Đừng, chú Donald! Chú không thể nhảy xuống đó được!
110. Chỉ trong giây lát thôi — vả cũng chẳng thấy người giữ thú nào cả!
111. Vấn đề không phải ở chỗ đó! Coi kìa!
112. **Oái!** Chú hi...ể...ểu ý cháu rồi!
113. **GẦM!**
114. Ồ không! Cái thằng ngốc kia đang làm gì trong chuồng con Shiva vậy?!
115. Chú của tụi cháu đó!
116. Chú ấy không thể trèo lên được!
117. **CỨỨUU!**

*104. Listen, banana-breath! If you don't throw it back out right this minute, I'll... 105. Yeek? 106. Yeek! 107. How about that? Getting mad got you some results for once! 108. ! 109. No, Unca Donald! You can't jump down there! 110. It'll only take a second — and there aren't any keepers in sight! 111. That's not the point! Look! 112. Yeow! I s-see what you mean! 113. SNARL! 114. Oh no! What's that idiot doing in Shiva's enclosure?! 115. It's our uncle! 116. He can't get back up! 117. HEEEELP!*

118. Tôi còn quá trẻ để trở thành bữa điểm tâm cho cọp! Xin tha cho tôi!!
119. Không tin nổi! Tôi chưa từng thấy chuyện như vầy!
120. **Hả?**
121. Lẹ lên, thưa ông!

*118. I'm too young to be a tiger's breakfast! Spare me!! 119. It's incredible! I've never seen anything like it! 120. Huh? 121. Hurry, sir!*

https://tieulun.hopto.org




122. Tigers don't get any more ferocious than Shiva, but that toy cub must have awakened her motherly feelings!




123. PURRR! 124. Meanwhile — 125. Oh no! I dropped it! 126. NIGHTCLUB TROPICANA







127. It looks like you'll have to give up on this one, too, Unca Donald! 128. I guess you're right, Dewey! 129. You still have half an hour before the deadline! Maybe you can... 130. Hey! Where did he go?













131. I've got to get close enough so I can take her by surprise! 132. PURRR! 133. Got it! 134. Sorry, Shiva, but this one's mine! 135. RROOAAR!

https://tieulun.hopto.org

136. Ê Donald! Cái thang...
137. ?
138. PHỊCH!
139. Shiva muốn về ngay cái tên bắt cóc cọp con xấu xa đó...
140. GỪỪỪ!
141. Nãy giờ chú ở đâu vậy?
142. Chú phải lo một vài việc! Thôi đi nào!

136. Hey Donald! The ladder — 137. ? 138. PLUNK! 139. Shiva can't wait to get her paws on that nasty cub-napper — 140. SNARL! 141. Where have you been? 142. I just had to take care of something! Let's go!

143. Dĩ nhiên, tôi cam đoan mà! Đó là con Shiva! Và nó đang đi ra ngoài bằng cổng trước!
144. Trong khi đó...
145. Ê!
146. MÓN ĂN RỪNG!

143. Of course I'm sure! It's Shiva! And she's on her way out through the front gate! 144. Meanwhile — 145. Hey!

146. RY JUNGLE SNACKS!
147. KÉÉÉC!
148. Hử!?
149. BỘP!

147. SCREETCH! 148. Huh!? 149. PLOP!

150. Với năm con cọp ta có thể trở thành người chiến thắng! Và vẫn còn 15 phút nữa lận!
151. Vui lên, chú Donald, rồi sẽ có những cuộc thi khác mà!
152. Chú không bỏ cuộc đâu! Chú vẫn còn cơ hội mong manh!

150. Five tigers could make me a winner! And there's still fifteen minutes left! 151. Cheer up, Unca Donald, there'll be other contests! 152. I'm not quitting! I still have a slight chance yet!

https://tieulun.hopto.org

153. Nếu những người khác chưa tìm ra con nào, chú đã có con này!

Chú điên rồi à? Sao chú lại có thể giật của con Shiva tội nghiệp con cọp con đó chứ?!

154.

155. Ôi!

156. Nó không vui đâu, nhưng rồi nó sẽ hết buồn thôi!

*153. If the others didn't find any I have this!* *154. Are you nuts? How could you take that from poor Shiva?!* *155. Gasp!*
*156. She wasn't exactly pleased, but she'll get over it!*

157. Thực ra tôi tìm được nhiều cọp hơn số này nhưng tôi lại đánh mất!

158. Chúng tôi cũng vậy !

159. À, vì tất cả các bạn mang về mỗi người một con, nên chúng ta phải có một cuộc thi khác!

*157. I actually found more tigers than this, but I lost them again!* *158. Same with us!* *159. Well, since you've all brought one tiger apiece, we'll just have to have another contest!*

160. Chắc chắn lần này ta sẽ chiến thắng!

161. Hừm! Vẫn còn 30 giây cuối cùng, nhưng tôi nghĩ sẽ không có gì thay đổi!

162. Ôi, nhưng nó lại thay đổi...

*160. I'll win that one for sure!* *161. Hmm! There's still thirty seconds left, but I guess that won't make any difference!*
*162. Oh, but it does —*

163. Ê, kịp chứ hả?

164. Năm con cọp?! Ông là người chiến thắng!

165. Ăn gian, Gladstone! Mi đã nói...

166. **Ááá! Cứu tôi!**

167. Sếp hả?!

168. GIÁM ĐỐC

*163. Right on time, eh?* *164. Five tigers?! That makes you the winner!* *165. That's not fair, Gladstone! You said...* *166. Aargh! Help!* *167. Boss?!* *168. MANAGER*

https://tieulun.hopto.org

169. Phì...ì!
170. Nó...ó nhảy cửa sổ vào! Hã...ã...ãy làm gì đi!!
171. Con Shiva!
172. GỪỪỪ!
173. Tô...ô...ôi nghĩ tôi biết nó muốn gì! Hãy giúp chú, lũ nhóc!
174. GỪỪỪ!!
175. Ê! Của tôi mà...
176. Hứ, khớp mỏ lại và đưa chúng cho tôi!!

*169. G-gasp! 170. It-it came in through the window! D-do something!! 171. It's Shiva! 172. SNARL! 173. I-I think I know what she wants! Help me, kids! 174. RROOAARR!! 175. Hey! Those are my... 176. Aw, button your beak and give 'em to me!!*

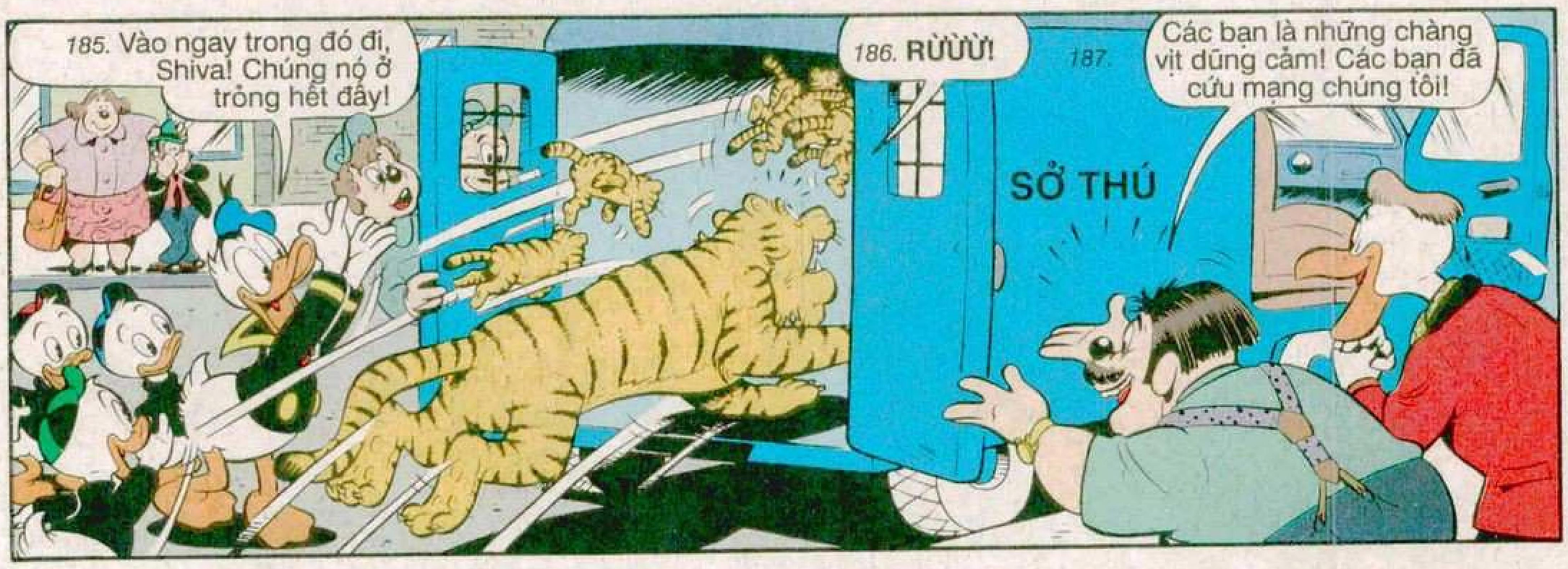
177. Có chiếc xe của Sở thú đang chạy quanh khu phố!
178. Hãy đưa chúng tôi tất cả những con cọp đồ chơi của các ông!
179. Nhìn đây, Shiva! Xem tao đang có cái gì nè?
SỞ THÚ
180.

*177. There's a van from the zoo driving around the block! 178. Give us all your toy tigers! 179. Look, Shiva! See what I've got? 180. ZOO*

181. Xin mọi người hãy ở trong nhà! Vừa phát hiện một con cọp trong khu vực này!
182. Nhìn kìa!
183. Tới đây đi, Shiva! Tụi tao sẽ cho mày tất cả những con cọp này!
184.
SỞ THÚ

*181. Citizens are advised to remain indoors! A tiger has just been spotted in this neighborhood! 182. Look! 183. Come on, Shiva! We'll let you have all of them! 184. ZOO*

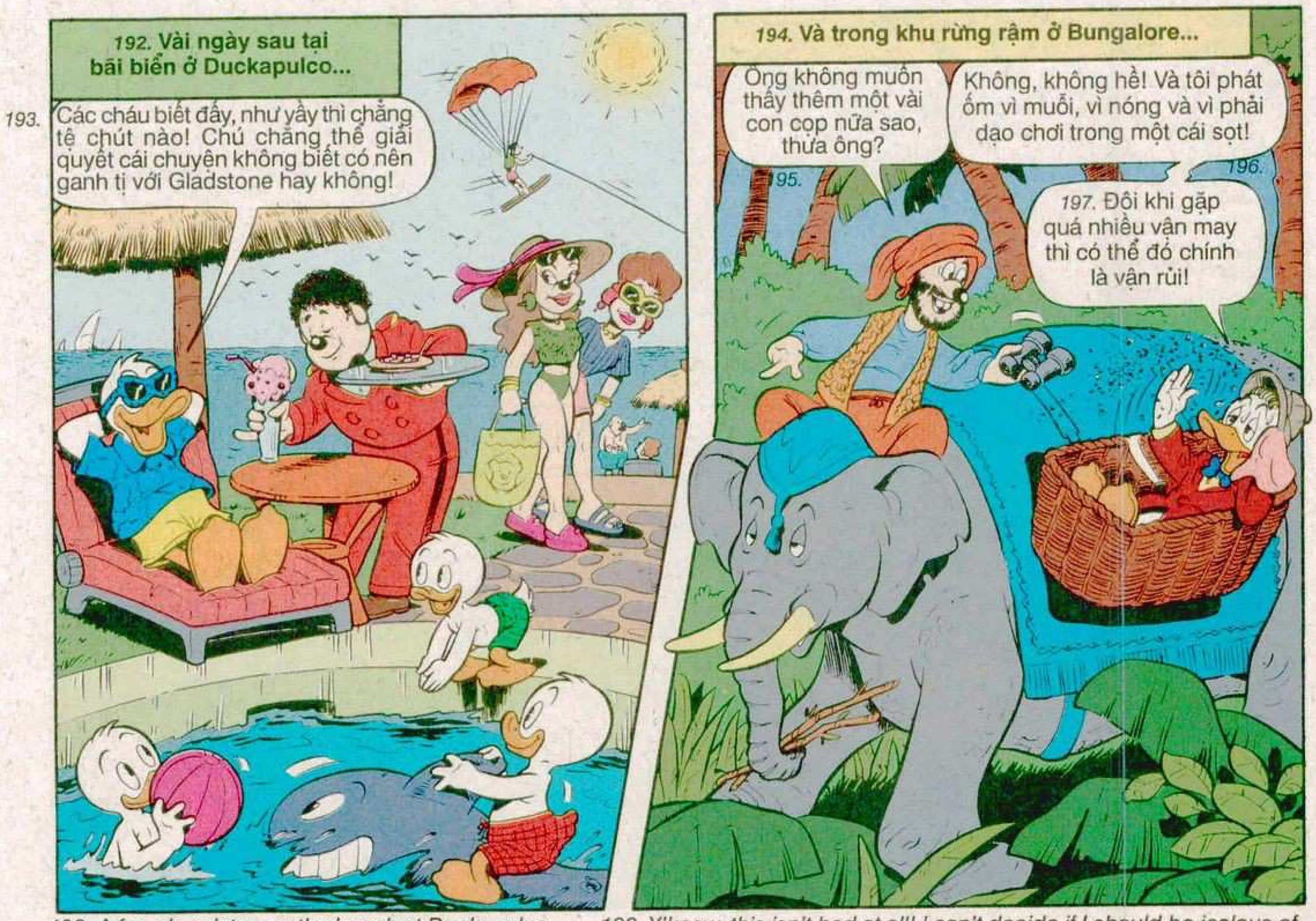
https://tieulun.hopto.org




*185. Go right on in, Shiva! They're all inside!* *186. PURRR!* *187. You brave ducks! You've saved our lives!*




*188. And we mustn't forget to congratulate the lucky winner of our safari tour!* *189. I still think...* *190. ZOO* *191. But you, my good friend, deserve a special prize!*




*192. A few days later, on the beach at Duckapulco —* *193. Y'know, this isn't bad at all! I can't decide if I should be jealous of Gladstone or not!* *194. And in the jungles of Bungalore —* *195. Wouldn't you like to see some more tigers, sir?* *196. No, I wouldn't! And I'm sick of mosquitos, the heat, and riding around in a basket!* *197. Sometimes having too much good luck can be just plain bad luck!*

https://tieulun.hopto.org

14. Trời đất quỷ thần ơi! **Bố!**

15. Bố sẽ làm sập cửa mất nếu mình không mở nó ra thiệt lẹ!

16. **AAAAAA!**

17. Mình cũng nên mở luôn cửa sau thì hơn!

**AAAAAA! HÀ HÀ ỐỐỐIII!**

18.

19. **VÈÈÈO!**

20. Mở cổng thiên đường đi!

21. **CỐP BUM!**

22. Chà Zeke! Một mớ củi xài được cả tháng! Vô nhà đi và ăn một miếng bánh nghe!

23. **KHỈ THẬT!**

*14. Goodness gracious! Pop!*
*15. He'll knock down the door if I don't open it quick!*
*16. YAAARGH!*
*17. Guess I better open the back door, too!*
*18. YAAA-HA-HA-HOOOEY!*
*19. ZEEEOW!*
*20. Open up them pearly gates!*
*21. KABOOM!*
*22. Why Zeke! A whole month's worth o' firewood! Come on in an' have a slice o' pie!*
*23. BAH!*

• Chịu trách nhiệm xuất bản : **LÊ HOÀNG** - Giám đốc Nhà xuất bản Trẻ • Chịu trách nhiệm bản thảo : **NGUYỄN ĐÌNH NAM** • Biên tập : **NGUYÊN TRÍ CÔNG** • Bìa 1 : **ÂU VIỆT DESIGN** • In tại Xí nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 4-1998. • Liên hệ quảng cáo : **PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG**, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742.

**Giá : 3.500 đ**

https://tieulun.hopto.org

CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

# WALT DISNEY'S

TẬP 65

**Phát hành ngày 13-4-1998**

## Với các câu chuyện

### • Chuyến xe lửa vàng

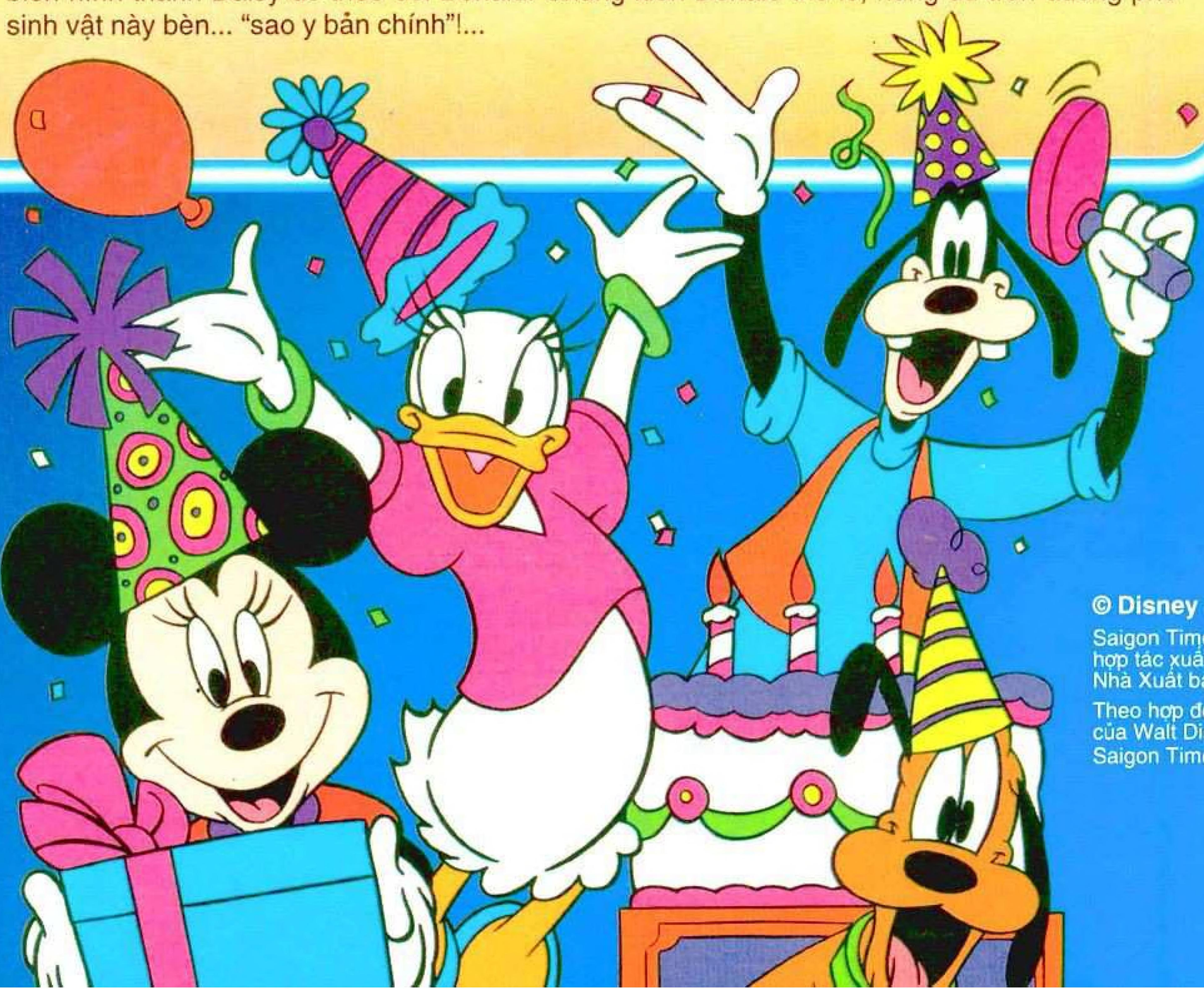
Donald và ba vịt nhóc lãnh sứ mạng lái một chiếc xe lửa với các toa chứa đầy ắp vàng từ Chootanooga xa xôi về Duckburg cho bác Scrooge. Đúng là "sứ mạng" bởi vì chuyến đi vô cùng gian nan nguy hiểm: hành trình trải qua núi cao, vực sâu, cầu gãy... trên một tuyến đường sắt xập xệ từ lâu không ai sử dụng! Nhưng tất cả những điều đó vẫn chưa "nhằm nhò" gì so với mối đe dọa từ bọn Beagle Boys — Đương nhiên rồi, làm sao bọn này bỏ qua được số vàng hấp dẫn đó?! Bọn Beagle Boys đã vạch ra đến ba phương án tấn công đoàn tàu hẳn hoi... "Kẻ cắp" thì phải "gặp bà già", bác Scrooge đã lường trước cả rồi. Để đối phó, bác Scrooge chỉ tính toán có một phương án duy nhất thôi! Phương án đó như thế nào thì ngay cả Donald còn bất ngờ nữa là bọn Beagle Boys!

### • Chó "ảo"

Đọc báo xem đài chắc các em đã nghe nói nhiều về cơn sốt trò chơi điện tử "gà ảo" từ Nhật lan tràn ra nhiều nước đến độ làm học sinh bỏ ăn bỏ học để chơi! Chó "ảo" của Mickey cũng là một món đồ chơi điện tử tương tự như thế. Nhưng của đáng tội, chẳng phải do Mickey tự nuôi mà chỉ tại vì Goofy bắt anh nuôi giùm! Vì Mickey mải mê với chó "ảo" mà Pluto bỏ nhà ra đi...

### • Kẻ giả mạo Daisy

Một sinh vật ngoài vũ trụ xuống địa cầu với nhiệm vụ khảo sát hành tinh chúng ta rồi đề xuất phương án: tấn công để xâm lược hoặc tiêu diệt. Sinh vật này đáp xuống ngay sân nhà Donald giữa lúc anh và Daisy đang cãi nhau một trận ác liệt! Sau khi Daisy giận dữ bỏ đi, sinh vật lạ bèn biến hình thành Daisy để theo dõi Donald. Chứng kiến Donald thô lỗ, hung dữ trên đường phố sinh vật này bèn... "sao y bản chính"!...



© Disney Enterprises, Inc.,

Saigon Times Group
hợp tác xuất bản với
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng
của Walt Disney dành cho
Saigon Times Group

https://tieulun.hopto.org